150.5 - Aztec

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

ELM

CONFESSIONARIO MAYOR, Y MENOR EN LENGVA MEXICANA.

Y platicas contra las Supresticiones de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales desta Nueua España, è instrucion de los Santos Sacramentos &c.

AL ILLVSTRISSIMO SEÑOR D. Erancisco Manso y Zuñiga, Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias &c. Mi señor.

NVEVAMENTE COMPVESTO POR el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota.

Año de 1634.

¶ CON LICENCIA.

Impresso en MEXICO, Por Francisco Salbago, impressor del Secreto del Santo Officio.
Por Pedro de Quiñones.

Sa del padre Moraneres—

DON RODRIGO PACHECO OSSORIO Marques de Zerraluo, del Consejo de Guerra, Virrey lugar Teniente del Rey nuestro señor, Gouernador, y Capitan General de esta Nueua España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real, que en ella reside &c.

POR Quanto, el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa de Mota, me á hecho relacion, que atédiendo al bien, y aprouechamiento de los Naturales desta Nueua España, à cerca de la Dotrina Christiana, y buena instruccion en las cosas de nuestra santa Fè Catolica, y para el mayor, y mas facil exercicio de sus Curas, y Ministros, tiene compuesta vna obra, q̃ se intitula *Confesionario mayor*, y platicas contra las supresticiones de idolatria, q̃ el dia de oy an quedado a los dichos Naturales, la qual tiene cõ las aprouaciones y pareceres de las personas doctas à quienes el señor Arçobispo la remitio, en cuya conformidad le fue despachada licẽcia, para poderla imprimir, y para poderlo hazer, me pidio le mandase dar licencia, y Priuilegio, para que cõ ella se pueda imprimir el dicho libro, y por mi se mãdo lo biese el Padre Antonio de Caruajal de la Compañia de Iesus, y me informase, en cuyo cumplimiento lo hizo. Y por mi visto, por la presente doy licẽcia al dicho Bachiller don Bartholome de Alua, para que por tiempo de diez años primeros

sig-

siguiétes pueda imprimir el dicho libro, intitulado *Confessionario mayor*, y platicas cótra las supresticiones de idolatrias, en la forma que la pide. Y mando que distante el dicho tiempo ninguna persona lo pueda imprimir, sin su permisso, pena de ducientos pessos de oro comun, y de perder los moldes, y aderentes q̃ se le hallaren, con mas los cuerpos impressos que tuviere del dicho libro, aplicado todo para la Camara de su Magestad, Iuez, y denũciador por iguales partes, fecho en Mexico, a diezinueve de Agosto de mil y seiscietos y treinta y quatro años.

El Marques de Zerraluo.

Por mandado de su Excelencia.

Luis de Touar
Godinez.

NOS DON FRANCISCO MANSO Y ZVñiga, por la diuina gracia, y de la santa Sede Apostolica, Arçobispo de Mexico, del Cõsejo del Rey nuestro señor, y del Real de las Indias &c.

POR Quanto el B. don Bartholome de Alua, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mota de nuestro Arçobispado, presentò ante nos vn tratado Confesionario mayor, que a cõpuesto en lengua Mexicana, para la administracion de los santos Sacramentos, a los Naturales, y nos pidio y suplicò le mandasemos por la vtilidad q̃ se les sigue a los Ministros, y indios Naturales, nuestra liccncia para poderlo imprimir. Y visto por nos, acordamos de lo remitir al Doctor Iacinto de la Serna nuestro Visitador general y al Padre Iuan de Ledesma lector de Theologia, de la Compañia de Iesus, para que hauiendolo visto, y examinado con su parecer, proueyesemos lo que conuiniese, y por q̃ de su aprobacion nos cõsta que el dicho tratado es importãte, vtil, y prouechoso para la dicha administracion, y de grande aliuio para los dichos Naturales, por no auer en el dicho tratado cosa que contradiga a nuestra santa Fè Catolica y buena enseñança de los feligreses, antes facilidad para los dichos Ministros, tubimos por bien de mandar despachar la presente, por la qual le damos licencia, para q̃ por qualquiera impressor de los desta Ciudad imprima el dicho tratado como el dicho don Bartholome de Alua pretende. Dada en Mexico, â ocho dias del mes de Iunio de mil y seiscientos y treinta y quatro años.

co

Fran Arçobispo de Mexico.

Por mandado del Arçobispo mi señor.

Pedro Aluarez de Saa.

APROVACION DEL PADRE IOAN DE LEdesma Lector de Theologia en la Compañia de Iesus.

EL Confesionario *en lengua Mexicana, que de nueuo á cõpuesto el B. don Bartholome de Alua, y V. Illust. me remitio, para que diesse mi parecer, he visto, y es muy digno su Autor, que V. Illust. le haga merced de darle licẽcia para que se imprima, porque demas de no auer cosa que lo impida, sera muy util a los Ministros de indios, a quienes el Autor con la eminencia que tiene en la lengua Mexicana, pretende ayudar, y facilitar, para el exercicio de su ministerio, en este Collegio de la Compañia de Iesus de Mexico, 7. de Iulio de 1634. Años.*

Ioan de Ledesma.

APROVACION DEL PADRE ANTONIO DE CARVAjal de la Compañia de Iesus.

EXcelentissimo señor, *el Confesionario Mexicano, ordenado por el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa, q̃ V. Excell. me mandò viesse he visto, y juzgo ser obra pia, y prouechossa para los curas y Ministros de indios, por estar fielmẽte traducidos los misterios de nuestra santa Fee con puridad, y propiedad de su original, idioma que ayuda mucho a que den facil credito a los Ministros Euangelicos que les instruyen en mas altas verdades, y assi se podra seruir V. Excell. de darle al Autor grata licẽcia para que lo estampe, de nuestra casa Professa de la Compañia de Iesus de Mexico, quinze de Agosto de 1634.*

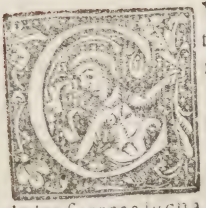
Antonio de Caruajal.

APROVACION DEL DOCTOR IACINTO DE LA Serna, Visitador general, y Examinador sinodal de suficiencia y lengua Mexicana deste nuestro Arçobispado,

ILlustrissimo señor, el *Confessionario* en lengua Mexicana, que compuso el Bachiller don Bartholome de Alua, Beneficiado de Chiapa, he visto por mandado de V. S. Illust. y en el no ay cosa que cõtradiga a nuestra santa Fé Catolica, y buena enseñança: antes por la erudició, y prouechosa Doctrina que contiene para los indios, es muy digno que V. S. Illust. de licencia para imprimirse, y muy digno su Autor que V. S. Illust. le honre, para que se anime a sacar a luz otras obras, que assi por la eminẽcia en la lengua, como por experiencia de ministro con que efectiue seran muy de el seruicio de N. Señor importãtes a los ministros, y prouechosas a los indios. Xalatlaco 20: de Iulio de 1634.

Doctor Iacinto de la Serna.

Al Illustrisimo Señor Don Francisco Manso y Zuñiga, Arçobispo de Mexico, del Consejo del Rey nro Señor, y del Real de las Indias &c. Mi señor.



VYDADOS, y temores affligian al Santo Patriarcha Iacob en el Cap. 31. del Geneſis, fundados en la enemiſtad de ſu hermano Eſau, que ni por la ſangre conveniendo, ni por las corteſias obligado, Tirano le perſeguia, quando à braço partido le deſafia vn Angel, y ſin attender la deſigualdad de las fuerças lucha con el toda vna noche. Vencedor el Angel pide á Iacob, que le ſuelte: *Dimitte me*, porque apũtaua el Alua: *Iam enim aſcendit Aurora*. Y aunque para vn rendido era la peticion de cõmodidad: la pretendio mayor no dexãdole ir ſin que primero le bendixieſſe: *Non dimittam te niſi benedixeis mihi*. Moſtroſe en eſto mas prudente que preſumido; porque no era juſto perdieſſen por el Alua las vigilias, y trauajos de la noche ſu premio, y bendicion. Alcançola venturoſo, y en ella pronoſticos de vencedores ſuceſſos: cõtra homines prævalebis. Exemplo tuve en eſto Illuſtriſsimo Señor, para que, ni los cuydados del beneficio, ni los temores de mi cortedad me deſanimaſſen á no valerme de V. S. que fue luchar con vn Angel, de quiẽ me confieſſo vencido con las honras, y rẽdido con los fauores, á quien offreſco humilmente trauajos, y deſuelos en la noche de Mexicanas ignorancias, pidiendo no pierdan la bendicion de V. Illuſtriſsima, porque llega el Alua, ſino que como Angel, Principe en el miniſterio, y dignidad los bendiga, para q̃ cobren fuerzas à maiores empreſſas, que yo las fio bẽditas de tales manos: las quales veſo, diziendo ſiempre lo que Iacob: *Non dimittam te niſi benedixeris mihi.*

Illuſtriſsimo Señor.

Humilde Capellan de V. S. Illuſtriſsima.

Bachiller don Bartholome de Alua.

CONFESSIONARIO MAYOR.

En lengua Mexicana, y Castellana.

CON TODAS LAS PLATICAS PARA reprehender los vicios de los Naturales, y mouerlos a la virtud. Necessarias para todos los Ministros.

TENONOTZALIZtli inic moçen nonotzazque maçehualtin in itechcopa monemachtizq;inin neyolcuitiliz, in yquac Teopan quinçentlalia, quin cenquixtia inin Teopixcahuan Quaresmatica.

MA Yehuatzin in çemanahuac ipal nemoaloni Dios,amech mo maquili in ilhuicac iteotlanetzin: in nican axcan oàhuallaque oàçenquizaco,

PLATICA, QVE en commun,y general se deue hazer à los Naturales, delSacramẽto de laPenitẽcia, quando sus Ministros los juntan en las Yglesias las Quaresmas.

DIos Soberano, y todo poderoso,que es á cuya voluntad viuimos,os dè, y comunique su Diuina luz a todos los q̃ aqui en su Sã-

co, ini teopan chantzinco inic anmaáltizque anmopapacazque in axcan ipan iliaçomahuiztiahiyohuiliz cahuitzin in totlazotemaquixticatzin Iesu Christo: can el topãpa quimonequiltia, qui motlapolhuiz in ilhuicac teoalhuaztli Santo Sacramento neyolcuitiliztli, in yeoncan quizameya, molloni, in yectli, in chipahuac, in tlazotechuiltic, Atl, in ichuatl ic mopapaca ic mochipahua ini tliliuhca ini catzahuaca in toyolia. Auh huel zenca monequi, in acachtopa axcã, tamech izcalizque, tamech ixtlapozq; ini techcopa in cã tlchuatl in zaicnomatla ihuayan mextecomac, annemi, in huel ic anquin tetzahuia in oczequintin, amohuãpohuã christianostin caxtilteca, auh ca yehuatl inic amech ytta in àmo, an tla neltoquiliz tiapaltique, in zayenoma axcan ayamo monelhuayotia ayamomotla aquilotia initech in amoyolo in teotlaneltoquito Templo os aveis jũtado, y concurrido; para queen aqueste tiempo sanctissimo de la Passion, y muerte de nuestro Señor Iesu Christo, os vañeys, y laueys de vuestras culpas, y pecados: pues á sido seruido de abrir por nosotros aquella Diuina, y Celestial fuẽte del santo Sacramẽto de la Penitencia, de donde manã, salẽ, y proceden aquellas clarissimas, y cristalinas aguas, con que se laua, limpia, y purifica toda llaga, y macula del alma. Agora pues es muy necessario, y conuiene aduertiros de muchas cosas, conq̃ toda via prosequis, y andais en vna muy obscura, y tenebrosa noche de ignorancias, de que los demas Christianos vuestros proximos los Españoles se admiran, maranillã, y espantan: viẽdo particularmente, quan flaca

quiliztli; ipāpa ini tlaneltoquilitzin Dios, ihuan ini tlayecoltilocatzin cēquizcatzopelic cēquizca à huiac; auh in amehuantin in tlacamo tecuicuitlahuilizticatemamauhtiliztica, ámo anqui yolo cacopahuia in teotlaneltoquiliztlachihualli auhca, ámo yehuatl in quimonequiltia in Dios camozenyolocacopahuiz oczēca qualca intlen ic axcan namech nonotza neyolcuitiliztli Sacramento, ca iuh qui in inmochihuaz moneltiliz.

In actehuatl in tic nequi in tic elehuia, tic chipahuaz ini catzahuaca, ini tliliuhca in moyolia: canicanca in ticchihuaz in ticneltiliz, acachtopa micāpa moteporzco timocuepaz ticytaz tic ilnamiquiz in monemiliz: auh ticpoaz, ticzentocaz, in ixquich motlatlacol, inic itzinco icpactzinco otinen inmoteotzin motlatocatzin Dios inic oticmo teopohuili in àmo teopoalloni inic ámo ticmotlazotili inçenma-

flaca, miserable, y desventurada sea Vuestra Fee, y obras, que parece que hasta agora no á echado rayzes, en Vuestros coraçones: pues que siendo tã dulce, tã suave, y sabrosa la ley de Dios, Vosotros sino es àpura fuerza, y temor de Vuestro coraçon, y voluntad, no hazeys actos de fee. Pues aduertid que no es esso lo que Dios quiere: sino que con muy entrañable amor la aueis de receuir, y exercitar, particularmente lo que agora os propongo a cerca del Santo Sacramento de la Penitencia, que à de ser de la manera siguiente.

Tu que tienes Voluntad, y desseo de limpiar, y labar las llagas, y maculas de tu alma: Primeramente debes Voluer los ojos de la consideracion à la Vida pássada, trayẽdo a la memoria, y re-

mahuiz tlazotlaloni. Auh intla yeiuhqui intlamoch oticzētlali in motlatlacol, in tla à octle quitequi pachoa in moyolo, niman ycatichocaz, yca telçizihuiz titla ocoyaz, in oticmoteopohuili in mahuiz Teotzintli Dios auh nimā tipehuaz intic pohuiliz tic pātlaxiliz in mōteyol cuiticauh yca tipehuaz in huehuei in temictiani tlatlacoli, zatepan tictenehuaz in tepitotō, in azoteca otimononotz otihuetzcac oticamanalo &c. Auh ámo titlatolzaçacaz ámo tlatoltica tictlatiz ticquimiloz in motlatlacol, ca ictic ohuetiliz in moneyolcuitiliz, auh ca àmomelahuac mitzcaquiz in moteyolcuiticauh cazan ictic xiuhtlatiz, canel oczentlamantli in amotiatol; cuix mochitlacatl ipan omohuapauh omozcalti? Cazēca ohuez. Zan in quenin omochiuh inquenin ipā otihuetz rlatlacoli zan yenohuel iuhqui in ticmocuitiz in ticytoz ámonotetech tictlamiz,

capacitādo las culpas, y pecados, con que as offendido a tu Dios, y tu Señor, y dexado de amar, y querer a aquel que infinitamente debe ſer amado, y querido. Y eſtando ya muy ſatisfecho, y enterado, que todos los tienes aperceuidos, y promptos en tu memoria, ſinque nada te quede q̄ remnerda tu conciencia, y dè pena a tu coraçon: con ſummo dolor, y contriciō, los deſcubriràs y confeſſarás al Confeſſor, començādo los pecados graues y mortales, dexādo para la poſtre los leues y Veniales, que ſon con los que Voſotros ſiempre començays, diziēdo, murmurè, reì, &c. No trayēdo en Vueſtra confeſsion multitud, y maquina de palabras, conq̄ la cōfundis, y no la days a entender a Vueſtros confeſsores, enfadandolos con tantos cir-

cun-

miz,tecatimoquixtiz. Auh niman à mozeticpinahuiz cahuaz nozoticmauh cacahuaz in manelye zenca terzauh tlotlacoli in yuhqui oczequintin xolopit in quichihuani ypāpa intla yuhqui ticchihuaz ca ictic nenquixtia tic nen poloa, in moneyolcuitiliz, ca àcā onpohui ca oczepa mone qui in ixquixihuitl otictlatitinenca tlatlacoli ticmocuitiz yan cuican in izquixiuc tlatlacoli tlapilchihuali yeica ca in oquic otiztlacatinēca ca à tle onpouh inmoneyolcuitiliz inmanelye zaço quezquipaoti teochihualoc, canel oticmotlatililizquia in Dios intlatlacoli inmoch qui motztilitica inmoch ixpātzinco pāhueztica in ixquich toyolo itec tictlatiznequi, auh yeica in in çenca huei tlatlacoli quichihua in aquiq; quimoztlacahuiliznequi in á ic hu el iztlacahuiloni. Auh inhuelic tictzonquixtiz tic neltiliz inmelahuac in mahuiztic neyolcuitiliztli ticy-

cunloquios,modos, y rodeos de hablar que tiene Vuestra lengua. Pensays, q̄ todos la mamaron en la leche, y se criaron con ella? Sino q̄ de la manera q̄ sucedio,è incurristes en el pecado;assimismo lo aueis de descubrir, y manifestar al Confessor, no achacandolo a otros disculpādoos cō ellos. Ni tāpoco dexando de confessar pecado alguno,tragandolo para esconderlo en Vuestro coraçon,por graue,è inorme que sea, como algunos de Vosotros torpes,y necios lo suelē hazer; porq̄ con esso hazeis nulla, y de ningū prouecho Vuestra confession, de tal manera que sera necessario Voluer a confessar denueuo quātos pecados auiades cōfessado, por el tiēpo q̄ ocultasteis el tal pecado, aunq̄ los ayais cōfessado muchas Vezes,y os ayā absuelto por

eytaz intla itla momamal mochiuhtica in açoteaxca tetlatqui nozotemahuizo, auh nimā mitzcahuaz tictecuepiliz, ahue in tlazēca ticnotlacatl timotolinia mitztequipochoz inic tictemoz tictecuepiliz yeica in tlaca momitzcahua intlen momamal mochihua ca amoticaxiltiz in melahuac neyolcuitiliztli oczenca qualca in temahuizo, ca te ixpan timotlatolzuepaz inic tictecuepiliz. Auh in ic amocana timotzotzonatiuh timotlal namiquiliz tlapaloltiz inipan moneyzlcuitiliz, Zan xictepotz tocatiuh in nicā micuiloa intetlatlaniliztli initechcopa matlactli teotenahuatili ca oncan moyolomaçiz intlen otic ytlaco initechcopaze in itechcopa ome &c. Auh cazāye no ipā mitztlatlanitiaz in moteyolcuiticauh; auh in canin imonec yan ca ic mitznonotzaz ca ic mitzyzcaliz intlen moyolo quimati oticchiuh, auh āmo mecatica zanpaca yocoxca

ellos por auer mentido antē el Diuino Acatamiento de Dios q̄ todo lo està mirādo, y no se le esconde cosa alguna, todo está patēte a su diuina Magestad, hasta los mas escondidos rincones de nuestros coraçones. Y por esto cometen vn grauissimo sacrilegio, los q̄ tal hazē por querer engañar a quien no puede ser engañado. Y para cūplir con tu obligacion, y hazer vna verdadera, y entera confesion: aduierte, y mira si tienes a tu cargo alguna cosa, q̄ satisfacer, ora sea de honra, ora sea de hazienda: y vueluela luego, y restituyela, sin q̄ quede a tu cargo cosa alguna. Y si estuuieres muy pobre: pō el cuydado debido para vuscarla; porq̄ sino es desta manera: no cūples cō tu obligacion, y con tu cōfesion. Y mucho mas sino vuelues luego la hon-

ca mitzmacaz intlen motlamazehualiz Penitẽcia, auh in tehuatl mozéyolocacopa ticzeliz ihuan ticneltiliz inic tic axiltiz intlen qui monequiltia in Dios.

NICAN, OMPEhua in huei neyolcuititiliz, Amatl.

¶ Tenonotzaliztli icmomelauhacacaquiltiz in moyolcuitia, inque enin, huel ynahuatil inteyolcuitiani in huel quipiaz, huel quitlatiz intetlatlacol, ypampa in maçehualti ca nimã àmo yuhquimati, ypãpa in mochipa, quitlatia in huehuei tlatlacoli.

NOtlaçopiltzine, in nican axcã, otihual mohuicac, in oquimonequilti in Dios oc notechuã otaçico inipan inin cahuitl inic

bonra q̃ eres a cargo, desdiciendote ante quien la quitaste. Y para q̃ en el discurso de tu confessiõ no te perturbes, y confundas tu memoria: ve discurriendo por los diez Mandamientos, por el orden q̃ aqui va puesto, y cõ esso te acordarás en que as pecado, y incurrido, a cerca del primero, a cerca del segundo, &c. Que tambiẽ tu Confessor te yrá preguntãdo por ellos aduirtiendote, y enseñandote en todas faltas q̃ as cometido, en cada vno dellos conforme se fuerẽ offreciendo, y no por esto a de auer castigo, ni açotes, sino q̃ el te dará piadosamẽte la penitencia que conuenga, y tu la reciuirás con toda humildad, y reuerẽcia, y la cumpliras luego.

COMIENZA EL Confessonario Mayor.

pla-

inic axcan ticpapacaz, tic-
chipahuaz in moyolia ma
nimã anca nele axcã çẽca
huei in omolhuiltic omo-
maçehualtic, in ilhuicac
tetlauhtilli, quexquichtin,
in ocnotehuan, omoma-
tia oquimomacehuiz quia
in ye axcan ticmomaçe-
huia, auh áocmo quimo-
maçehuiq;. Auh inin ma-
camo quen xicmochihuili
in mix in moyollo, maca-
mo xinech pinahua maca
mo xinech mamati, ca in
maçihui ini, yeyantzinco
nica in Dios, yhuan nixip-
tlatzin, cani tlalticpac tla-
catl yuhqui tehuatl, cano-
huelitiz in ninalahuaz ni-
noçoquipetzcoz yhuã oc-
qualca ninoçoquineloz in
ámotehuatl; intlacamo-
nech mopalehuilli in Dios
inihuicpa ninomaquixtiz
intlatlacolli; auh in axcan
xicmitalhui xicpoa, in tlẽ-
mo tlapilchihual, in ma-
nel çencatemamauhti te-
yçahui, ca àmo ic nimitz-
notetzahuiz canel tlaltic-
pac inticate, yhuã maca-
monomitz ilnamicti intla
ca-

Platica, con la qual se le dà à entender a el Penitente, el secreto q̃ està obligado á tener el Confessor de los pecados q̃ se les confiessan, por tener los Naturales muy entendido lo contrario, con q̃ siempre niegã los pecados mas enormes.

HIjo mio, pues à sido Dios N. S. seruido de darte vida hasta este tiẽpo, en q̃ vienes a labar las llagas, y maculas de tu alma, que à sido vna merced, y vn fauor del Cielo, muy graude; porque quantos, y quantos tuvieron por muy cierto de llegar a merecer lo que agora alcãçaș, y no les dio lugar la muerte? Aora pues hijo no te turbes, ni tẽgas verguença de mi; porq̃ aunq̃ estoy en lugar de Dios y soy su Ministro, soy hombre como tu, y si me dexa

de

catecolotl,in açoaca huel nic ilhuiz nic nextiliz, caniman amohuel mochihuaz, yeyca in titeyolcuitia,ca otech moçen nahuatilli in Dios inic ytec in toyollo tic çentzatzaquazq; ticpiazq;in tetlatlacol,auh intlaçe teyolcuitiani, quēmaniā, ytla,qui cama,macahuani, ca çēca huey inipan mochihuazquia,ca çē ca huey inic quimotlatzacuiltilizquia, in ſanta Igleſia; caycenmayan quicahualtizquia, initequiuh,in teyolcuitiliztli, yhuan ytla occentlamantli, oc qualcahuei, tetlatzacuiltiliztli, ypā mochihuazquia. Auh in axcan xicmitalhui, xicmopohuilli, in motlatlacol, ca amo icninotequipachoz, cahuel noçēyolocacopa, in nimitzcaquiz, canelyehuatzin in Dios in ticmolhuilia,in ixpantzinco timoyolcuitia, auh ca çenca, ic noācatzintli, canel çenca huei, tetlaçotlaliztica, mopampa Cruz titech omomiquilli, auh in axcan amoximotequipā-

de ſu mano, puede ſer que cayga y me enlode en mayores pecados, que tu. Y aſsi hijo mio, dì, y confieſſa tus culpas,que aūque ſean las que ſe fueren, no me han de eſpantar pues eſtamos en el mundo, y no te ponga por delante el demonio, que ſea poſsible, q̄ yo pueda reuelar tus pecados; porq̄ el meſmo Dios nos à mandado guardemos ſecreto en la confeſſion, y ſi por deſgracia algū Confeſſor ſe deſcuydaſſe en alguna coſa,a cerca deſto,le yria muy mal, caſtigandole rigureſsiſsimamente nueſtra madre la ſanta Igleſia, priuandole de ſu officio, para ſiempre,y dandole otra mayor pena y caſtigo, y aſsi hijo mio, di tus pecados ſin ningun rezelo, pues ſaues q̄ en nada me è de enfadar ſino oyrte de muy buena gana, q̄ à Dios confieſſas tus

pacho, çan huel xic tonehua in moyolo, inic oticmoteopohuilli, in amoteo poaloni, ca mitzmopalehuiliz, mitzmocnoytiliz Ximixicuilo, xicyto in Cõfesion.

Ica inimachio in Cruz ninomachiotia, maxitech momaquixtili, to Teotzine, ininhuicpa in toyaohuan, yca initocatzin te Tatzin, Tepiltzin, spiritu Sancto, mayuh mochihua.

Ninoyolcuitia ixpãtzinco in çenhuelitini, teotl Dios, yhuan in mochipa moçemaçitzinotica çenquizca chipahuac ichpochtli Santa Maria yhuã in S. Miguel Archangel, S. Iuan Baptista Santotin Apostoles S. Pedro S. Pablo in mochintin Sanctome yhuan tehuatzin tinoteyolcuiticatzin, canel çẽca onitlatlaco, tlalna miquiliztica, tlatoitica tlachihualiztica, ica innotlatlacol innotlatlacol, ica in nohuey tlatlacol, Auh ypã pa in cẽca nicnotlatlauhtiz

culpas cuya misericordia es infinita, pues quiso por el amor q̃ nos tiene morir en vna Cruz, agora pues no tẽgas miedo, sino muy gran dolor de hauer offendido a quiẽ jamas debe ser ofendido, y el que te a de perdonar. Persignate di la Confession.

Persignum Crucis de inimicis nostris liberanos De⁹ noster, in nomine Patris, & Fili, & spiritus Sancti &c.

Confiteor Deo omnipotẽti, Beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archãgelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, N. omnibus Sanctis, & tibi Pater, quia peccaui nimis cogitatione, verbo, & opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa: ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Ar-

tilia in çemicac moçemacitzinotica, çēquizca chipahuac ichpochtli, Santa Maria, yhuā in S. Miguel Archangel, S. Iuan Baptista, Sanctorū Apostoles S. Pedro S. Pablo, yhuan in mochintin Sāctos.yhuā in tehuatzin tinoteyolcuiticatzin ma nopampa xicmotlatlauhtilican in notlatocatzin Dios, mayuh mochihua.

¶ TETLANILIZtli ic moçentlatlanizq; in ixquichtin moyolcuitiznequi, in ayamo quipehualtia inin neyolcuitiliz.

YEquexquich cahuitl in otimoyolcuiti *R.* ca ye zexihuitl ye òxihuitl &c.

Tlen motequiuh, tlen moficio? Tlen ictimotlayecoltia, *R.* Ca ni Gouernador Nalcalde &c. l. nitlacuilo ni quauhxinqui ni tetzorzonqui, nitlalchihuhqui &c.

Archangelum, beatū Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, & Paulū N. omnes Sanctos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

PREGVNTAS, Y respuestas vniuersales, para antes de la Cōfesion.

P. *Quanto tiempo à que te confessaste.* R. *Ha vn año, dos, tres, &c.*

En que entiēdes? Qual es tu oficio, en que ganas de comer? R. *Soy Gouernador Alcalde, &c. l. soy Pintor Carpintero, Albañi, labrador, &c.*

Que estado tienes? Eres casado, viudo, ò soltero. Y si fueren mugeres les pregūtarà desta manera.

Eres casada, viuda, ò soltera, o doncella.

Cuix tinamique? Cuix ticno oquichtli? Cuix zan iuhtinemi? Titelpochtli? Auh intla çihuatzitzintin motlatlanizque.

Cuix tinamiq; cuix ticnoçihuatl, cuixnozo zāiuh tinemi, cuix nozo huel octimaçticat, ichpochtli? *R.* Canin amique canic no çi huatl ca çan iuhninemi ca huel oc ninazitica nichpochtli.

Cuix ticmati, in teoyotl? In nauhtlamantli, yhuan in neltoconi? *R.* ca que maca canicmati, *l.* àmotzin.

Cuix omochtic, inamic in motlatlaco? Cuix omochtic nechico, in ic axcan nixpā, ticmocuitiz. *R.* Caque macatzin, ca omochnicçentlali?

Azoçeticmauhca cahuaznequi, ticpinauh cacahuaznequi anozo oçeticpinahuiz cauh oticpinahuiz tlatih in yquac occepa otimoyolcuiti. *R.* Caquimaca ca oçenōtlatica nicpinahuiz cauhca, nic mauh cacauhca, in motlatlaclámo nicnocuitica canic R. *Soy casada, l. soy viuda, l. soy soltera, l. soy dōcella.*

Sabes la Dotrina Christiana? Las quatro Oraciones, y los Articulos. R. *Si se, l. no.*

As examinado tu conciencia, y hecho memoria de tus pecados para que me los confi sses? R. *Si Padre, todos los tengo recorridos, y en la memoria. Por ventura quieres esconder, y dexar de confessar algun pecado, de miedo ú de verguença? O lo as dexado de confessar y lo ocultaste en alguna cōfission passada?* R. *Si l. vn pecado dexè de cōfessar, por miedo, y verguença que tuve en las confissiones passadas, sin quererlo manifestar ni descubrir, remitiendolo para la hora de mi muerte, y entonces confessarlo, y dezirlo.*

No, sino que luego lo cōfie-

nic ytoa, caquin iquac in nomiquiliz tepan nic nextitehuaz nicpâtlaztehuaz.

Xic yto, xictenehua catle, huatl ámoximomauhti ámoxipinahua, ca ic nicân nech motlalillia, in Dios in nic papacaz in miyaca in mopalanca, ca ámonimitz notetzahuiz canel titlacoonime. *R* Ca melahuac intic mitalhuia catimote àaltilia catimotepapaquilia timote çêcahuilia, campanelnozotinech motlaniliz? Auh ca onic chiuh ca onic notequiuhti in á chihualoni tetzauhtlatlacolli, ca iniquac nitlahuanqui çetlacatl oquichtli itech onacic &c.

Auh quezquipa, in ye ipan timoyolcuitia, in ontlatlacolli? *R*. Caye nauhpa, macuilpa &c. In axcâ monequi occepa iancuicâ ticteporztocaz occepa, in izquixiuh tlatlacoli, in oquic otictlatica in çentetl oticteneuh axcan, yeica ca àtle, ompouh in izqui otic chiuh neyolcuitiliztli. Auh in axcan xiauh in mochan

fiesses, y mè digas que pecado es, y no tengas miedo, ni verguença, pues saues q̃ me tiene Dios en este lugar para labar tu alma de todas tus llagas, y podres, que no me marauillare de ti; pues todos somos pecadores R. *Si Padre muy biẽ dizes que pues estàs para vañar, y limpiar nuestras almas dõ de nos as de echar, ò embiar? Digo pues que hize, y come ti como flaco, y malo q̃ soy, vn grauissimo pecado de Sodomia, y es q̃ estando borracho tube acto carnal con otro hombre, &c.*

Y quãtas vezes, te as cõfessado despues que niegas esse pecado? R. *Quatro, ò cinco vezes, &c. Hijo lo que te importa es, que aora de nueuo tornes a examinar todos los pecados que as cometido en esse tiempo, que à q̃ niegas esse pecado. Por-*

chan moch xictepotztoca xictlaolpoa, in izquixiuh tlatlacolli quin moztla nozohuiptla, tihualaz, timoyolcuitiquiuh, canican nimitzchixtica, ca nozenyolocacopa, nimitzpalehuiz, nimitzçencahuaz, canel notequiuh, canel nonahuatil. *R.* Cayequalitzin otinechmocnelilli camoztla oc çepanihualaz.

Cuix oticçemixnahuati? Cuix otic telchiuh in tlatlacolli, cuix noço àcamochan ticpia, in axcã in mitztlatlacolcuititica. *R.* Caquemaca caçe çihuatzintli nochan nicpixtica auh ca ye ixquich, cahuitl in àmoniccahuaznequi.

Xi auh niman axcã xicquixti, xic yhua xictlalcahui, zatepan timozēcahuaquiuh, yeica in tlacamo ca àtle onpohuiz in moneyolcuitiliz, ca oc çepa, ynahuactitlatlacotiuh. *R,* Caquemaca catel axcan nic centelchihuaz.

Auh xihualauh yequezquipa inmitzcahualtia in teyolcuitiani intlatlacoli, in

que avnque te confeſſauas; por razon de dexar de confeſſar eſſe pecado, hazias las confeſsiones nullas, è invalidas, avnq̄ vias que te abſoluian por los demas pecados. Aora pues Ve a tu caſa, y examina, y quenta quantos pecados as hecho, deſde que ocultas eſſe pecado, para q̄ todos juntos me los bueluas a confeſſar aqui donde, de muy buena gana quedo aguardandote, para aiudarte, que para eſſo me puſo Dios a qui, y me lo mã da. R. Si Padre, yo voluere mañana, y te agradeſco mucho el bien que me hazes.

Traes propoſito firme de no pecar, ò tienes en tu caſa alguna mala ocaſion, que preſumes, que es proxima a q̄ peques con ella. R. Si Padre, vna muger tẽgo en mi caſa, y à mucho tiempo que no quiero dexar ſu amiſt-

in mitztlacahualtia, in amotic cahuaznequi. *R.* Ca yenauhpa macuilpa, &c.

Cuix omitztlamaçehualizmacac? *R.* Caquemaca. Auh cuix, otic neltili, intlẽ ic, omitztlamaçehualmacca. *R.* Ca àmotzin. Tleyca? Tleypāpa cuix àmotihuelit? *R.* Ca àmotzin ca çā onitlatziuh, ca ipāpa in onic cauh. Axcan niman xic neltilitihuetzi, in tlẽ ni mitznahuatia tlamazehualiztli, àmoxiccahua, ca nel ictic moyolpachihuitilia in Dios inipāpa, otitlatlaco.

¶ TETLANILIZtli in ytechcopa in matlactetl, yteotenahuatiltzin in Dios, yhuan ytechcopa in maculteti inahuatiltzin Sāta Iglesia, yhuan ytechpa iniz qui teicnoytaliz tlachihualli, yhuan ini nematiliz in tonacayo, yhuā inihuelitiliz in toyolia, yhuan noytechcopa in in-

amistad.

Pues hijo ve aora luego y embiala a su casa, y quitate della; porque de otra manera no valdra nada la cõfession que hizieres: porque estás en peligro de yr a pecar otra vez con ella. R. *Si Padre, yo hago firme proposito de apartarme della.*

Quantas vezes as reiterado este pecado, y quantas te à mãdado el Confessor, q̄ lo dexes, y te apartes del? R. *Quatro, ò cinco vezes.*

Diote alguna penitẽcia el Confessor? R. *Si Padre. Cumpliste la penitencia.* R. *No Padre. Por q̄ no la cũpliste? estuviste impedido.* R. *No Padre, sino que la dexè de cumplir, por pereça Aora pues te mãdo, cũplas luego la penitencia q̄ te doy pues saues que con ella has de satisfacer a Dios por tus pecados.*

PRE-

inchicontetl, temichianitlatlacolli, auh nonicā motlallia inizquitetl tenonotzaliztli. in huel yycyeyan monequi.

CVix oticmotlaçotilli oticmoçenteomachiti, in çan huel yçeltzin in Dios, ipalnemoani, in huel mochiyca in moyolo in motlalnamiquiliz? Cuix noço, ytla, oc, zentlamātli in zan, ytlachihualtzin oitech, timotlapololti in oticneltoca otićteotlapiqui otićteoma. *R.* Ca quemaca onicnozentlaçotili mochiyca in noyolo, yeçe eaquen manian, onicneltocac in temićtli, in xiuhtzintli in peyotl in ololiuhqui? Yhuan in occequitlamantli.

Cuix mochiyca in moyolo, otic ilnamic oticneltocac, *R.* Ca àmotzin cazan ipanipa in quemania yuh niquincalia in zequintin nohuā pohuā, &c.

Cuix itla teo, tlaneltoqui-

PREGVNTAS, Y reſpueſtas particulares, ſobre los diez Mandamiētos de la ley de Dios, y los cinco de la Yglesia, Siete obras de Miſericordia, Sentidos Corporales, Potencias del Alma, y ſiete Pecados mortales, &c. Con las Platicas, y reprehēſiones que ſon apropoſito para cada lugar.

AS amado a Dios, ſobre todas las coſas, y adorado, a ſu Diuina Mageſtad ſobre todas ellas, con todo tu coraçō, entendimiēto, y volnntad? O as pueſto el amor en otra criatura ſuya, adorandola, y teniendola por diuina, y veneradola como a tal. R. *Si è amado con todo mi coraçō, pero algunas vezes è creido en ſueños, en yerbas, en el ololiuqui, y peyote, y otras coſas.*

Creiſtelas con todo tu coraçon

quiliz tlamahuiçolli oytechtimotlapololti? *R.* Ca ámotzin.

Cuix ytla, tlateotoquiliz necauh cayotl, inquiteneuhtihui huehuentotō, mocolhuan tlateotocanimeotic neltocac, oticnelticama? *R.* Caquemacatzin.

Cuix tiquin pixtica in mochan inchalchiuh coconeme chalchiuh tamaçoltin? *R.* Caquemacatzin.

Cuix tonayā tiquinquix tia cuix, tiquin totonia? Cuix tiquimiych caquimiloa tiquin mahuiztillia? *R.* Caquemaca.

Cuix ticneltoca in caye huātin mitzmaca, in mocochca in moneuhca in yuh moztlacahuitihui huehuē toton mocolhuan inipan omique in hueytlatlacolli tla teotoquiliztli? Auh cuix yuh timomati in ca in paltipactica, incayehuatin qui totonilia in moqui ahuac in mothual in camitzmaca in axcaitl innecuiltonolli netlamachtilli? Ypāpa caticmaticate ca amōcatean miaquintin in amech tla-

raçon? R. *No Padre, sino q̄ por hauerlo oydo assi, de algunos, vna vez que otra lo he creydo.*

As dudado en algū misterio de la Fé? R. *No Padre.*

As creydo, y tenido por muy cierta alguna supresticion, o seta, de las que dexaron dichas tus Mayores, los viejos? R. *Si, l, no.*

Tienes hasta oy algunos idolillos de Chalchihuite? R. *Si, l, no.*

Los sacas al Sol a calētar, emboluiendolos en blādos algodones, con mucha veneracion, y respeto? R. *Si, l. no.*

Crees, y tienes por muy cierto, que los tales Chalchiguites te dan el sustento, como erradamente lo creyan los viejos tus mayores, que murieron en el gran pecado de la idolatria. Y crees, que te dā las riquezas, y bienes

tlapololtitinemi intlacate colotl in çayenoma axcã? *R.* Caq̃maca camelahuac in ticmitalhuia cuix nimitznotlatililiz? Canel tixiptlatzin in Dios, canochan niquin pixtica in otiquinmotenehuilli.

Platica primera, en laqual se les refuta, con proprios, y naturales termi nos la fal sa opiniõ, que a los Naturales, les ha quedado, el dia de oy, en cre er, que los Chalchihuites, é Idolos de piedra de ijada, les dã los bie nes tẽporales.

Tlaxihualauh nopiltze, timotolinia, in oc noma çaye axcan tlayohuayan mex tecomac mitznemitia in tlacatecolotl; auh quenmoxayac tic chiuhtimi in ixpãtzinco in Dios, in moch quimoçẽ machiltitica; auh cátlehuatl in ic timotenehua ti Christiano inic, itetzinco tipouhqui in zãçehuelneli teotl Dios ámoyeyuhca in moyolo inipan in huelnelli neltoconi Credo ihuan Articulos in cazan huel yceltzin in Dios in zenhuelitilicecatzintli cazã iceltzin quimotemaquilia in axcaitl intlatquitl necuiltonolli netlamachtilli. Tlẽ in hueli in tetotontin? Cuix tlacaqui? Cuix yolizmati? Amozantetl texcali ycocopalo, yocotzoyo in axcan àmo-

temporales, y todo lo q̃ posees, y alcanças? Porque sauemos, y tenemos por muy cierto, que ay hasta el dia de oy muchos de vosotros, que toda via lo hazẽ. R. *Si Padre, es verdad lo que dizes, que no te lo tengo de negar pues estás en lugar de Dios, en mi casa tengo las cosas q̃ me as dicho.*

O pobre de ti, a quien el Demonio trae ciego, y perdido, en aquella tenebrosa noche de ignorancias supersticiosas? Conque cara pareces ante el Acatamiento de Dios, que todo lo saue, y alcãça? Que te importa el ser Christiano, y ser del rebaño del vnico, y verdadero Dios es posible que aũ no acabas de estar enterado, y firme en el Credo, y Articulos de la Fè, que enseñan claramẽte, que solo Dios es el todo poderoso, y que solamente su diui-

àmohuãpohuan Caxtilteca qualtin Chriſtianos, intlapanahuia ic mocuiltonoa motlamachtia inámo an quimacizq; cuix Chalchiuh coconeme Chalchiuh tamazoltin quintotonitinemi? Quimiychca qui milotinemi? Amozã quimo çenmachiltitinemi in çã huel, yçeltzin neli teotl Dios, quimoçentlatlauhtilitinemi yhuã inimahuiz ixiptlatzin in totlaço temaquixticatzin IESV Chriſto, yhuan inimahuiz ixiptlatzin intotlaçomahuiz nantzin Santa Maria yhuan inin tlaço Sanctotzitzihuan in quimocenmachiltia, quin motlatlauhtilia quin motla ytlanililia, cuix itla ic quinenelloa, iniuh qui a mehuantin in tlaneltoquiliz tlachihualli, auh tlen yhueli intlacatecaiotl? Cuix ámo no motolinitinemi? Amo ytlatelchihualtzin in Dios?

Axcã nimitz çennahuatia nopiltze á oc moçepa tixpopoyotiz caictic itlacoa inmotlaneltoquiliz in tlen

diuina Mageſtad, es el q̃ dá y aumenta todos los bienes, aſsi corporales, como eſpirituales? Pues que poder tienen eſſas pedreſuelas? Por ventura tienẽ entẽdimiento, ò diſcurſo? No porcierto, porque ſon vnas gomas de los riſcos y peñaſcos. Agora vueſtros proximos los Eſpañoles buenos Chriſtianos, que os exceden de manera en bienes eſpirituales, y tẽporales, que ninguno de voſotros les iguala, andan calentando al Sol, y emboluiẽdo en delicados algodones, Idolos, muñecas, y çapos de Chalchiquietes como hazeis voſotros? En ſolo Dios todo poderoſo tienen puеſta ſu fee, y eſperança, á quiẽ ſiẽpre eſtan rogando, y pidiẽdo lo q̃ an meneſter, y veneran do tan ſolamẽte la Imagen Sanctiſsima de Nio Señor Ieſu Chriſto, y de ſu Madre

tlen ticmotequitia, nican nixpan xiquin hualhuica in tlacatecolotl yxiptlahuan in ic motepehuazq; mo cenmanazque. Auh in tehuatl, monemiliz, in tlen motlamazehualiz timacoz: cahuel ocnomaquitzitz quitinemi in tlacatecolotl in ámoyolo huel oc noma amix popoyome: zã ycihui in amech tlaneltoquiliz itlacotinemi inic ámo, an quimozẽmachiltizque in çan huel içeltzin in nelli teotl Dios in mochi, yhuelitzin; auh cazan yehuatzin iceltzin initech copatzinco, hualehua in ixquich in quexquich initechmonequi in zemanahuactli, caçan içeltzin in çentlatquihuacatzintli; ca átle onca ytla occentlamantli in manel huel mahuiztic tlachihuali in iuhqui ilhuicatl, tonalli metztli çiçitlaltin, in ma óye ihueli inic itla quitemacaz, camochin quimoçentemachiliticate in Dios, auh in tlacamoquimonequilti, ca ayac moliniz ca ayac

bendita, y de todos sus Santos, à quien occurren en sus trauajos, a pedir fauor, y ayuda, para sus necesidades? Que poder tiene el Demonio, q̃ aun hasta el dia de oy no sabeis q̃ es condenado, y aborrecido de Dios?

Aora pues, te mando, q̃ no quieras hazerte ciego: pues claramẽte echas de ver q̃ con esso quebrantas la Fè Catolica, q̃ professas. Traeme luego essas figuras del demonio, para echarlas por ay, q̃ cõ esso te darè la penitencia q̃ conuenga para salud de tu alma: porq̃ el Demonio tiene muy assido vño coraçõ, y andays muy ciegos y herrados, y os anda perturbãdo, y equiuocando en la Fé: paraq̃ no acaueys de entender, y creer, q̃ solo Dios N. S. es el todo poderoso, y q̃ de sola su Diuina Magestad viene, y procede todo lo

que

ayac mocuecuetzoz, ca àtle in huelli ca çemicac icxitlãtzinco molinitinemi momalacachotinemi.

Cuix oc nomazaye axcan ticneltoca, timomati in oncate ahuaque? *R.* Caquemacatzin.

Auh cuix ticneltoca in ca itech, hualquiza, hualehua in tepetlalloc, ihuan in oczequi, huehuecapan tepetl, in iquac iancuican momexotia, in yquac ica, y, totonillo in tonalli quipotoc, quixtiaintlalli caya uh cuepa in atl, auh in tehuatl, cuix yuh timomati in acame oncate Ahuaque in iuhquichihua, in yan cuican qui yolitia in mixtli, in quiahuitl? *R.* Caquemaca.

Cuix ticneltoca in huel yehuãtin in pampa tlamo chihua, intlalticpac, auh cuixçan ye ihui in anquintlamamaca in, cãdela, caxitl, copalli, &c? *R.* Caquemaca camelahuac in ticmitalhuia.

Auh quezquipa in oticmotequiuhti? *R.* Ca yexpa na-

que aquesta maquina del mundo, à menester para su sustento, y conseruacion: el es el Vniuersal dueño, y Señor de todo. No ay criatura por bella, y hermosa que sea como lo son el Sol, Luna, y Estrellas, q̃ tenga algun poder de dar alguna cosa: porque todas depẽden de su diuina Volũtad, y prouidẽcia: de tal manera, que si su diuina Magestad no quisiera, ninguna se mouiera, todas estan debaxo de su poder, y mano.

Ahuaquez, o. Tlaloq̃z.

Crees hasta aora, que ay Ahuaquez? R. Si Padre.

Dioses que en la gẽtilidad erã de las lluvias.

Y crees, q̃ estos tales, salen, y vienen del serro Tlaloc, y de otros altos, y encũbrados mõtes, quando al entrar de las aguas, se cubren, y tocan de nuves, por quãto por el calor del Sol vaporiçan las humedades de la tierra, y se cõdençã en nuves, y

nauhpa macuilpa &c.

Cuix huel mochi yca in moyolo in oticchiuh caquemaca. l. amotzin.

Platica seguuda, en que se disuade á los Naturales, la creencia, que tienẽ el dia de oy, en que ay Ahuaquez, dueños de las lluvias, à quienes la siega gẽtilidad llamaua, Tlaloq̃z, y el dia de oy, les vã a ofrecer en los altos mõtes y en las lagunas cãdelas, y copal, y yiauhtli,

Ihoxolopitine in axcan yeo àmopã tonac ye omopã tlathuic auh ocnomaanquinequi in tlayohuayan mixticomac anemizque amicampa àmotepotzco ximocuepacan, (noço, oc achiquali nic ytozamixpampa) auh xiquimitacan, xiquin mahuiçocan, in tlaneltoquiliztica amotecahuan Iapontlaca, yhuan in oczequintin in quin axcã oquizelique in tlaneltoquiliztli, ca ye, tlaneltoquiliz tlachihualtica, ó amech panahuique, ó amech tlaztiquizq; canel àtle icqui tzotzona quitlacoa in tlaneltoquiliz tli ca àmotlateotoquiliz xolopiyotl, ic quineneloa in yuhqui amehuãtin caye içenmayã oquizentelchiuhque oqui çemixnahuatique in tlateotoquiliz tli ipan onenca (in yuhqui amehuantin) in, yquac oquitaque oquimahuiçoque

agua? &c. Y tu estàs muy persuadido, q̃ esto no sucede sino, por medio de los Ahuaquez, y que ellos producen los aguaceros? R. *Si.*

Y tienes muy creydo, que por ellos se dan los frutos de la tierra, y vaisles a ofrecer hasta el dia de oy, candelas, vasos, copal? R. *Si Padre, lo que me preguntas es mucha verdad.*

Y quantas vezes has hecho este pecado? R. *Tres, quatro, cinco, &c.*

Lo hiziste cõ todo tu coraçon? R. *Si Padre, l. no.*

O ciegos, y perdidos, que hauiẽdoos amanecido el claro, y resplandeciente Sol de nuestra S. Fè: querays andar, y proseguir en perpetuas tinieblas! Volued los ojos atras (que mejor diria adelante) y mirad á la Nacion de los Iapones, y otras que siendo vuestros hermanos

que in ilhuicac tlanextli, tlaneltoquiliztli, in axcan amehuantin anquimixcahualtia. Auh, in axcan cayehuel ytech inin yolo, omonelhuayoti, ca aocotlehuel quen quinchihua, ca ypampa intlaneltoquiliztli, miqui, ca ypampa imezo in tlalli ic catequia, ic quinextia, ca çenca tlaneltoquiliz tlapaltique. Auh huehueintin Martyres mochihua, tlaço Sanctotin mocuepa in yuhqui o anquimahuiçoque, in ye nechca nican Mexico oquin mohuei ilhuichihuilili in tonantzin Sãta Iglesia inipampa in çemanahuac tlatoca teopixqui Sũmo Pontifiçe in totecoyo I E S V, Christo ixiptlatzin nican tlalticpac oquin mo Sãcto tenehuili, oquin mo Sancto mahuiçotili, in huã oquin mopohuili inhuan oquin micuilhui inoczequin tin Sãctotin ilhuicatl itec motlamachtiticate itlantzinco in Dios. Auh in teo tlaneltoquiliztica antetiachcahuã in huel oanquin pa-

nos menores en la Fé, y muy modernos, y nueuos en ella, os an dexado muy atras, cõ actos, y demonstraciones q̃ an hecho, siẽdo muy firmes y constãtes: no tienen vuestras supersticiones, y reçabios; porq̃ de vna vez dierõ de mano, y desterrarõ de sus coraçones, la idolatria en q̃ andaban siegos (como vosotros) quando tubieron conocimiento de la diuina luz, y Fè, la q̃ aora vosotros dexais de fixar en vuestros coraçones; por lo qual aora, à hecho firmissimos fundamẽtos en sus coraçones, de tal manera, q̃ no ay cosa que les mude: por la Fè mueren regãdo la tierra con su sangre en testimonio de su heroyca firmeza, haziendose grandes Martyres è insignes Sãtos, como vosotros los vsteis los dias passados, en las fiestas, q̃ les celebrò nuestra

como se halló en Pantitlã, el año de 31. Offrecidas, a los dos Idolos, que estan alli llamado el vno, Tlaloc, y el otro, Matlalcueye.

Ma-

panahuizquia yehuel teycāpa tetepotzco, oanmocauhtiquizq; auh huel yehuatl quichihua in ic oc noma ayamo anquiçē telchihua ámo anquiçe mixnahuatia intlateotoquiliz necauh cayotl, intlateotoquiliz tlachihualli, inin tech hualehuatica, hualnel huayotica inçemicactlayo huayan onenque amocolhuan tlateotocanime.

Cuix in, yquac aca omo miquili in àçomohuayolqui in áço, occetlacatl, cuix Ayatl, piçietl, mecapalli, cactli, tomin, atl, tlaqualli, oanquihuicaltique, inipan oanquitocaque, oanquiquimiloque in amo oquima in teopixqui? *R. afirmatiuè* caquemacatzin ca melahuac ca oticchiuhq; *negatiue*, ca àmotzin, ca àmonicmati, & sic de çeteris.

Auh inin, amotlateotoquiliz tlacatecolo nahuatil, cuix ipampa in anquitacatia, anmomati, auh ca zanhualaz caçan hualmocuepaz iniquin on, ca oc-

Madre la Iglesia, por hauerlos Canoniçado, y declarado por Santos, el Summo Pōtifice Vicario de Christo a cá en la tierra, escrito, y numerado en el numero de los demas bienauenturados, q̄ estan gozando de Dios.

Y vosotros, que soys mas antiguos en la Fè, y que por esto les auiades de lleuar muchas ventajas, os aueys quedado muy atras. Y esto prouiene de no acabar de desterrar de si, y aborrecer los antiguos reçauios, y supresticiones, y otras obras diabolicas q̄ se originā, y tienē su rayz de aquellos viejos, vuestros passados, que siempre andubierō en perpetuas tinieblas

Por ventura quādo murio alguno, o tu pariente, ò otro qualquiera enterrastesso, echādole en la sepultura manta de Nequen, piciete, mecapal, çapatos, dineros,

comi

zepa nemiquiuh in nican tlaltícpac cazan, oc̃tlamaçehuato, in canin ximoayã tlatenehuaya, in xolopitin huehuentoton, in àcã oquimahuiçotiaque in ilhuicac tlaneltoquiliztli, tlanextli? In ye axcan, oamolhuiltic oamomacehualtic. *R.* Caquemacatzin. l. amotzin?

Cuix tic̃toca, in motomin cuix tic̃tlatia? Cuix ticmolhuia ca occepa tihualmocuepaz iniquinõ, intlaotimic auh caquin yquac in motechmonequiz?

Auh intla çihuatzitzintin nicãca in motlatlanizque, in mochipa quimotequiuhtiani, ocqualca in altepetl ipan.

Cuix in yquac, omomiquili moconeuh, cuix acatica, otic̃tlallilli in momemeyalo, in mochichihualayo? Cuix ipan otic̃tocac. Cuix noço, in cãpa toc̃toc? Cuixompatiauh, ticnoquiz ticpipiaçoz, in mochichihualayo.

In axcã xiccaqui xic̃tlapo in mix in moyolo, in cẽtentica in ontentica nimitziz-

comida, y venida, y todo à escusas de Vuestro Ministro? R. afirmatiue, *Si Padre, assi lo è hecho*, negatiue, *no Padre, no se nada desso.*

Y esta diabolica costũbre que vsays, es por entender q̃ lo preuenis de las cosas dichas; porq̃ pensays, que ha de boluer a viuir en algun tiẽpo acá en el mũdo; porq̃ va aora desta presente vida, à hazer penitẽcia en aquel lugar (á quien los viejos de la siega gentilidad, q̃ nũca tuvieron lumbre de la verdadera Fè) llamauan Ximoayan? R. *Si Padre, l. no.*

Ximoayan, quiere dezir, á dõde todos van a parar.

Tienes por costumbre, el yr enterrando tus dineros, presumiendo q̃ as de boluer otra vez despues de muerto à gozarlos. R. *Si P. l. no.*

Si fueren mugeres, se les à de preguntar lo siguiente, que es lo q̃ siempre acostumbran hazer, particularmẽte

Platica tercera, en que se les reprehende, á los Naturales, las supresticiones de idolatria que vsan el dia de oy con sus diffuntos enterrãdolos con varias cosas, segun vsabã en su gentilidad, y el demonio se lo mandaua, como los ministros lo ven cada dia; pues en Atlapulco, que es seys leguas de Mexico,

tzizcalia nimitznonotza, auh in mazan, yuhqui otiçẽya ticochi ic nimitz ixitia in huelnelli tic çenmatiz tic çẽneltocaz, ca amo yehuatl, on, tlacatecolotl ite ixpopoyotiliz itecanecacayahualiz in ipã oquimiti oquintololti in huehuentoton in mixitl in tlapatl in tlahuanaliztli, ca in tehuatl cayetoc çentlamãtli caye omopan tonac caye omopã tlathuic, ca aocmoyohuayã in tinemi, cayeti Christiano, caye itetzinco otimopouh otimonetolti in çan hueliçeltzin nelli teotl Dios in, onca izẽ huelitzin inipan in yoliliztli inipã in miquiliztli, auh canicanca in monahuatil, in ticneltocaz in ticmatiz, inipã ycuiliuhtoc in ilhuicac amox tlamachiliztli in yehuatl huelnelli neltoconi. Ca yexcan in motetlalilia in Dios, *Purgatorio, Limbo, Infierno*, Purgatorio ca ompa yauh inin yolia inyehuantin Christianos, tlaquatequiltin in amo caxiltitihui in nican tlalticpac inin

en los pueblos.

Quando murio tu hijo niño, y pequeñuelo, por vẽtura pusistele cõ cañutos tu leche, enterrandole cõ ellos, ò vas a derramarla en la sepultura donde está enterrado. R. *Si Padre, l. no.*

Aora pues oyeme, y abre los ojos de tu entendimiẽto, q̃ quiero cõ breues, y concluyentes razones, despertarte del profundo sueño de ignorancia en q̃ estàs: aduirtiendote lo que estàs obligado a creer, y sauer; muy cõtrario a esso en que el Demonio os trae engañados, y burlados, cõ quimeras, q̃ dio a tragar, y beber en el pulque, y en el vino á vuestros antepasados en sus borracheras, y embriagueses. Ya eres muy otro q̃ ellos, ya te à amanecido el Sol de la verdadera Fè, y eres Christiano, ya no viues en aquella confussion, y se-

gue-

inin tlamazchualiz, ca oc ompa quitzonquixtitiquiza; tletica quinmotlamaçehualmaquilia in Dios, oncan moçencauh tehua mochipauhtehua in ixquich cahuitl quinmotlatlalilia in *Limbo*, ca ompa in çemicac tlayohuayan, auh caompa quin motlalilia in Dios in pipiltzitzintin in zã yuh momoquilia in àtle quimomazehuitihui innequatequiliztli inSãcto Baptiſmo, auh in yque in caõpa quin mopilia in Dios ca yehuatzin quimomachiltia, in tlen quin mochihuiliz, ca ayac aquin huel quimati, auh yeçe àmotleic motolinia àmonotleic papaqui çã tlayohuayã onoque. Auh in ic yexcan cayeompa in *Infierno* in amocolhuan çemicac, oquitocayotique Miᾶlan, Atlecalocan, Apochquia huayocan. In iuhqui quinmachti tlacatecoloti qui tocayotizque auh caye oncan in inçentepeuhticate zentzauhticate in oquin tla poioltitinenca in huehuetque

guera, en q̃ ellos viuiã; pues perteneces a Dios verdadero, q̃ tiene infinito poder, ſobre la vida, y la muerte. Aqueſto pues es lo q̃ deues, y eſtàs obligado a ſauer, q̃ es lo q̃ eſtá eſcrito por Dios en la Eſcritura ſagrada, ſciencia del cielo, y diuina. A tres lugares embia Dios las almas q̃ van deſte mundo: al Purgatorio, Limbo, ò Infierno: al Purgotorio van a parar, las animas de los Chriſtianos, q̃ aunque murierõ confeſſados, no ſatisfacieron en eſte mundo por ſus culpas: y aſsi cũplen alli primero, con caſtigos de fuego, q̃ les pone Dios en aquel lugar, para purgar ſus pecados, y ſatisfacer lo q̃ en el mũdo no ſatisfacierõ, por el tiempo que ſu diuina Mageſtad es ſeruido. El Limbo, es vn lugar de perpetuas timieblas, y aqui van a parar, las animas de

el año de 31. hallò mucho deſto el miniſtro de doctrina, y dio parte a ſu Señoria, y otros muchos lo ã viſto.

Tambien ẽ eſta platica ſe les da a entẽder breuemente, q̃ coſa es, Cielo, purgatorio, Limbo, è Infierno. ſegun los Doctores de la Igleſia.

que amocolhuan ihuan in ocnoma amehuantin axcā amech tlapololtia; auh cayehuantin, oquin tocayotitehuaque tzitzimime Coleletin, Tzontemoctin in inpā omixcuhtinenq̄ in aquiq̄, tlalticpac tlacacate-Tezcatlepoca, Tlalocātea cuhtli, &c. Yhuan in oc çequintin oquimiztlacahui ti nēque in huehuetq̄, in çan omo teonenequia in çan omoteotlapiquia; auh caye ompa in inhui in mochintin, tlateotocanime idolatras, yhuan, in ereges judios, luteranos, yhuan in ixquichtin in ámoqualtin Chriſtianos in çan quitlacoa in zanquixpoloa, ini teotenahuatiltzin Dios ini pan tzonquiça inipan miqui in temictiani tlatlacolli in àmomoyolcuititihui in ámomòpalehuitihui, moçēcauhtihui auh ca oncan ye içenmayan, oquinmoçemixnahuatili in Dios ca aocmo occepa quiçazque cazemicac ompa tletica quintolinizque, quin tlahiyohuiltizque in tlatlacalos niños inocētes, q̄ murieron ſin receuir agua de Baptiſmo. Y eſtas Almas tiene alli la Mageſtad de Dios, para lo q̄ el es ſeruido, ni tienē pena, ni gloria, ſino q̄ ſiēpre eſtan en vna cōtinua obſcuridad. El tercer lugar ſe llama Infierno, à quien vueſtros antepaſados llamarō lugar de la muerte, caſa de fuego ſin reſpiradero, ni chimenea, como el Demonio les enſeñò, q̄ le llamaſen: aqui eſtā arrojados, y encerrados toda aquella maquina, y multitud de Demonios, q̄ trayā engañados, a vueſtros antepaſados, y à voſotros os traē haſta el dia de oy, ſiegos, y perdidos: à eſtos llamaron vueſtros mayores Tzizimime, que quiere dezir feiſsimos monſtruos, Coleletin: dañadas, y aſqueroſas veſtias, Tzontemoctin, aquellos q̄ cayeron del Cielo precipi-

catecolo in oquin, tlacamatque in oquin tlayecoltique in nican tlalticpac.

Auh in ilhuicatl caytlatoca tecpan chantzinco in Dios, auh cazemicac ompa papacoa, necuiltonolo netlamachtilo ilhuitihua, àtle ompa huel açi in tetolini in tecoco zemicac yolihua, auh yeoncanin inhuiinicniuhtzitzihuan ini tlaço tzitzihuan Dios in oquimotlacamachiltique, in oquimotleyecoltilique, in àtle ic oquitzotzonque oquixopeuhque ini teotenahuatiltzin yhuan in melahuac, otlaneltocaque. Auh in quitoa neltoconi *Credo* in oczepa, mochitlacatl yolizmozcaliz, ca àmo ipampa in nican oczepa nemiqui hué tlalticpac ca, y, huelitilizticatzinco in totlaço temaquixticatzin IESV Christo mozcalizque, auh in qualtin yectin quin mohuiquiliz in ompa ilhuicatl ytec gloria ini tlatoca chantzinco, auh in yehuãtin ámoqualtin içen mayanquin mixnacipitados asia abajo, cõ sus espantables melenas. Todos los quales dierõ nombres, y apellidos a los idolos, q̃ truxerõ perdidos a vuestros antepasados, llamãdolos. Tetzauhteotl, Huitzilopoch, Tezcatlepocca, Tlalocan, Tecuhtli, &c. Y otra infinita multitud, q̃ truxerõ á la gẽtilidad engañada, haziendose Dioses: aqui van a parar tãbien los idolatras, ereges, judios, luteranos, y todos los malos Christianos, q̃ no cũplen, y quebrãtan los Mandamiẽtos de la ley de Dios, y mnerẽ, y acauan en pecado, y en desgracia suya, sin cõfessarse, y hazer penitẽcia de sus culpas. Los quales para siempre vãaborrecidos de la diuina Magestad, y los Demonios, los atormentarán, y castigarán eternamẽte en aquel lugar, q̃ este sera el pago q̃ les darã

nahuatiliz, mictlan quin motepehuiliz mochin, quin mohuicaltiliz in tzitzimime coieletin tzõtemoctin, tlatlacatecolo in axcã yohuallic ecatl quimonahualotitinemi in amech tlapololtia ic zentzaqualozq; aocquic occepa quizazque.

Cuix ticneltoca intemictli in Peyotl, Ololiuhqui, Tletl, Tecolotl, Chiquatlicoatl nozo itla occentlamantli quimoteotiaya in mocolhuan huehuetque.

¶ TETLATANIliztli ynitechpa in Amo motlapictenehuaz initocatzin Dios.

CVix quen maniã oictlapictenehuh ini mahuiztocatzin Dios? Oticchiuh Cruz? Otican juramento, juramentotica, oticneltilli in tlen ámo melahuac ticmati in azozan ic otitecocoli, in aço acaomi-

por auerlos seruido, y obedecido en este mundo.

El Cielo es morada, y Palacio Real de la Magestad de Dios, lugar de eterna, y soberana gloria, y descanso, dõde xamas puede llegar ninguna pena, ni trauajos: es patria, y lugar de vida eterna. Aqui van a descansar los amados, queridos, y amigos de Dios, los q̃ en aqueste mũdo le siruierõ, y ouedecieron, no quebrantãdo sus diuinos mandamiẽtos, ni la S. Fè q̃ professaron. Y lo q̃ cõtiene el Credo, q̃ el dia del juicio, an de resucitar, no es porq̃ aqui hã de venir à viuir otra vez en el mũdo en vida mortal; sino q̃ con el poder soberano de N. S. Iesu Christo, hã de resucitar los buenos en cuerpos glorioſos, y los ha de llevar cõsigo a su celestial Reyno. Y a los malos entõces los cõdenarà, y echará para siẽpre

omitztlaxtlahui omitztlahuanti, ìnic tehuicpa teſtigo otimochiuh? *R.* Caneli ca melahuac, ca onicchiuh ca onic notequiuhti, l, àmotzin.

Cuix nozo teſtigo otimochiuh inipampa monamictique in zantlapic oticyto oticteneuh in caticmati in ca átle ictzotzoni in teoyotl nenamictiliztli, yhuan catiquimixímati in monamictique auh zan moch iztlacatiliztli ypampa in amehuantin an mazehualtin, mochipa yuhqui anquichihuani; ompa te ixpan anmoquetztinemi, anquineltilia intlen amo an quimati; ãuh cuix omitztlahuantique omitztlatecontilique in iuhqui oticchiuh?

Cuix noço aca àmoquali Chriſtiano caxtiltecatl, omitztlaxtlahui inic yhuicpa timo juramentotiz, in àço teopixqui in àço aca oc çemahuiztic tlacatl in çan moca in çan mopampa quimahuiz poloznequi in çã aquin Diablo ixiptla, in

pre jamas al infierno; en cõpañia de los abobinables mõſtruos, y dañados eſpiritus, y de los que aora andã por el mũdo, y os hazẽ pecar, q̃ entonces ſerã encarcelados para ſiempre xamas, juntamẽte con los condenados.

As creydo en ſueños, en el Peyote, Ololiuque, en el fuego, en los Bubos, Lechuſas, ò Culebras, &c. O en otros abuſos q̃ tuvieron tus antepaſados.

PREGVNTAS, Acerca del ſegundo, que es no jurar ſu Santo nombre en vano.

AS jurado alguna vez el nõbre de Dios, en vano, ponièdo la Cruz, haziendo juramẽto, affirmãdo cõ ello que no fue cierto, ſolamente á fin de hazer mal, ò vengarte de alguno, ó porque te pagarõ, ó te emborracharõ paraque fueſſes teſtigo

contra

in çan icmotzoncui motlahuelquixtia. *R.* Caquemacatzin, l. ámotzin.

Platica Quarta, en que se reprehẽden los testigos falsos inducidos por algunos malos Christianos, por la facilidad q̃ ha llãen los Naturales medio el emborracharlos.

In ixquichtin Christianos çemanahuac, huel amechmotetzahuia yhuan çequintin, zã amoca huetzca amoca paqui in quitaquimahuiçoa in zancexicali, octli noço çentecontontli, vino ic anqui mictlã tlaça, in amoyolia, yhuan ipampa anquimaca in tlacatecolotl. Auh in manel Cacatzactin, Chinotin noço Iapontin, mochintin amoca huetzca amoca paqui ic amech tlatzohuilia, in quita quimahuiçoa in amo yeliz in zan cuecueptequi ipampa in çaçoquexquich quinequizque, in amoqualtin Christianos, in teca anquitozque, anquineltilizque ixquich quichihua, yeica in átle ipã amito an macho, mochi ic anquipoloa in mahuiçotl in nican tlalticpac, quenmache in ilhuicatl itec ixpantzinco Dios, auh in huel ic titotetzahuia, in amoyuhque catca in amech cauhtiçõtra alguno? R. *Si Padrẽ, si he sido testigo, y caydo en este pecado, l. no Padre.*

As sido testigo en fauor de los q̃ quierẽ casarsse, afirmando, y jurãdo, que no tienen impedimento para contraher Matrimonio, siendo mentira? Y sauiendo al contrario, ò no conociendo los contraiẽtes? Porq̃ Vosotros los Naturales siempre lo acostũbrais hazer, y os Vays a poner ante la justicia, ó ministro, y à testificar lo que ni es cierto, ni os paßa por la imaginaciõ? Ante emborrachado, ó pagado porque hiziesses esto?

Algũ mal Christiano Español, te á cohechado, para que jurases falso cõtra algũ Sacerdote, ó otra persona honrada, que mediãte tu dicho, y por ti le quierẽ, y pretenden quitar la honra, que por este camino algũ minis-

ero

tihui ámocolhuan, huel oc zentlamantin catca mimatia ixtlamatque catca tlamauhca ytaya, momahuiztiliaya. Auh in axcan yeannemi, tle oàmaxque? Quen oan mochiuhque? Tle anquimati? Huelnelli àmoitla occentlamãtli in yuh amechchihua, inamech manenencatilia, in tlacamo yehuatl in mixitl, in tlapatl, tlahuanaliztli, in yeic anqui poloa in yollizmachiliztli, yoliztlanextli, in oamechmomaquili inipal nemoaloni Dios. Canoço za yehuatl inipan anhualmohuapahua, an hualmozcaltia in octli in tepach auh maçihui, in quia in àmotahuan huehuetque ca çantla ixyeyecoliztica, in quia caçan motlamachiaya, (in yuhqui axcan amohuanpohuã caxtilteca,) auh intla, aca quẽmanian, quitaya tlahuanquiniman quimictiaya qui popoloaya, auh in axcá cuix ipampa in, ayac amechtlacahualtia, miquiliztica in ancuecuenoti, in ye an monc-

tro del diablo pretende vengarse de la tal persona. R. Si Padre, l. no.

Quantos Christianos ay en el mũdo (si assi se puede dezir) se admirã de vosotros y avn otros se rien, y hazen donayre, en ver q̃ por vna xicara de pulque, ó tecomate de vino, echeys vuestras almas al infierno, y las days al Demonio. Y avn los Negros, Chinos, y Iapones, se admiran, y os lo tienen à mal, viẽdo quan facil, y mudable sea vña condicion, q̃ algunos malos Christianos, os hazen dezir, y afirmar de otros, todo lo q̃ quierẽ, y pretenden; por lo qual no os tienẽ en nada, y perdeys la honra, y estimaciõ q̃ pudierades tener acá en el mundo: pues q̃ sera ante el diuino Acatamiento de Dios N. S.? Y de lo que mas nos admiramos, y espãtamos de vosotros, es ver q̃

nenquixtia,in ye an monẽpoloa, yeçe quienmach in amixpopoyome? In amo anquita ini çomaltzin ini tlahueltzin Dios, in amopanca,in amotech, timalihui,initetzin ini quauhtzin ini juſticiatzin, in ye amech on çencahua,amech on tlatlamia, ihuã in oc çequi nepapantecoco, tetoneuh tequi otl,tlacoyotl,in ayaque oc çequintin oncate çemanahuac, iniuhqui inpan mochihua,netoliniliztli, in iuhqui amehuantin, auh tlenquitoznequi, in, àmonoço yehuatl in ihuicac tetlatzaquitiliztli, canoço ypan anqui,anqui,toloa,in mixitl in tlapatl tlahuanaliztli, in nepapã tlatlacolli in iuh mitoz,ini ye yan.

¶ TETLATLANIliztli initechpa inic yey teotenahuatilli.

Las platicas que pertenecen al

CVIX oticcac Miſſa in Domingo yhuã huey ilhuitl ipã cuix noço quẽma-

no erã aſsi vueſtros antepaſados los viejos; porq̃ eran muy otros de lo q̃ aora ſoys: teniã aviſo,cordura,miedo, y verguença,y criança: pero los que aora viuis, q̃ teneys? Que ha de ſer de voſotros? Haſta quando? De verdad os digo, q̃ no es otra coſa lo que aſsi os tiene conuertidos en veſtias, ſino la borracheras,y embriagues,q̃ os va, ya quitãdo el vſo de la razon, y lumbre natural del entẽdimiẽto q̃ el ſoberano Dios os dio,porq̃ ya no criais a vños hijos cõ otra coſa,ni les days mas doctrina deſde q̃ nacen ſino la del vino,y el pulque, y avnq̃ los viejos vños mayores lo vebian,era con moderaciõ,y templança (como lo hazen aora vños proximos, los Eſpañoles) y ſi por ventura hallauan alguna vez, algũ borracho,le quitavan luego la vida por ello,y aora

manian otic ytlaço? *R.* Caquemacaca onic itlaco.

Quezqui in Misa oticitlaco? *R.* Canahui macuili &c.

Tlẽ ilhuitl cuix Domingo? Cuix yehuatl in huel ámonahuatil? *R.* Caquemaca ca ome Domingo, V. G. yhuanĩçepaſcoa.

Cuix yehuatl in achto ilhuitl paſcoa? Cuix noço ye inic ome ilhuitl paſchoa? *R.* Cayehuatl in huel acachto ilhuitl paſcoa in huel yan cuican.

Tleyca in otic cauh, in Miſſa in àmotic cac in àmoticmocui tlahuĩ? cuix ypampa in amotihuelit? In aço otimococoticatca, in anoço oitlaomopan mochiuhca? *R.* Ca àmotzin ca onitlatziuh ca onitlatlahuantinen; catecnihuan onech tlahuantiq̃ auh ipãpa in onicauh in Miſſa ámonic cac çã onic itlaco.

Cuix noço çan otimococoaya, cuix noço ipampa in ayac oncatca mitztlapializ? Cuix noço ypãpa in huelticnotlacati in atle

en nueſtros tiempos, es, porq̃ nadie os ỽa a la mano, con pena de muerte, os dexais ir por el camino de la perdiciõ: pero es poſsible, q̃ eſteys tan ciegos, que no ỽereys el caſtigo de Dios, ſu irá, y ſu enojo, que ſobre ỽoſotros embia conque os ỽays ya acabãdo ſin remedio, cõ inumerables perſecuciones, y trabajos de ſujecion, y eſclauitud, que no ay otra nacion en el mudo q̃ los tenga mayores que ỽoſotros: pues que es eſto, á que ſe podra atribuyr, ſino al caſtigo del Cielo, por muchos, y muy atroces pecados que trayays con el pulque, y hazeys eſtando borrachos, como ſe dirá en ſu lugar.

Tercero. Quarto. Quinto. Sexto. Septimo. Octauo Mandamiento, ſe remitẽ á vna ſola, que es conq̃ gravemente ſe á de reprehẽder el pecado de la Gula, y embriaguez porque cõ eſte comẽ los Naturales, los otros ſeys pecados mortales, y otros muy graues, y enormes, cõtra los diez Mãdamiẽtos

PREGVNTAS Acerca del tercer Mandamiento.

OIſte Miſſa los dias de Domingos, y fieſtas de

de la Ley de Dios, y para hazer qualquier pecado graue, de proposito se emborrachā y les es puerta, y entrada de todo genero de vicios, y pecados, la borrachera. Y assi el prudēte Cōfessor, la hallarà a dō de correspōde esta señal ☩ q̄ en vna sola platica ay materia para todo lo q̄ quisiere acomodar á su propo-

atle onca motzotzomatzin:idé:monechichiuh. *R.* Ca ipampa in ayac tlapia, in ayac nechtlapializ nochan ca huel ninotolinia canic notlacatzintli, cazan nozel nica, yhuan cazani petlauhtinemi caza àchica notzotzomatzin.

Cuix titepach tlalia? Cuix tocnamacac? cuix ipampa in miactlacatl, tic cahualtia in Missa, in Domingotica, in pascotica in zā mochan quix cahuiticate tlahuana, zeçemilhuitl? *R.* Ca que l. ámo.

Cuix àca otic tlatzihuiz mauh inicquicahuaz Missa? Cuix noço otiuquin cahualti in monen cahuan, in mopilhuan, in momamalhuan, mochihua? Cuix otiquin tlatequipanoltti? Cuix omitztlayecoltique? Cuix ipampa in oquixic cauhq; in teoyotl yhuan in Missa? *R.* Caque. l, ámo.

Cuix in iquac tic caqui, ini Missatzin Dios, cuix mochi yca, in moyollo? Cuix noço zan tlentic yilnamiqui? *R.* Caq. l. amotzin

guarda, ò as quebrãtado alguno? R. *Si Padre, quebrãtè los Domingos, fiestas &c*

Quantas Missas quebrãtaste, y dexaste de oyr. R. *Cinco, l. seis &c.*

Que fiestàs quebrantaste fuerō Domingos, ó algunas de las que estays obligados a guardar? R. *Si P. V. G. dos Domingos, y vna Pasqua.*

Y essa Pasqua, en que dexaste de oyr Missa, fue el primero, ò el segundo dia? R. *el primero dexè de oyr Missa.*

Porq̄ caussa dexaste de oyr Missa? fue à no poder mas? O por que estauas enfermo, ó te avia acōtecido otro impedimento semejante? R. *no P. sino que de floxedad, y por andarme emborrachādo cō otros, dexè de oyr Missa, y la quebranté.*

Dexastela de oyr por alguna enfermedad? ó por no tener quiē mirase por tu ca-

sa,

tzin.

Cuix otitlateoma in ilhuitl ipan, in Domingotica, yniquac otic teochiuh noço Missa otic ytlanili in mo Sancto? Cuix noço çemilhuitl otitlahuan. Yhuan otitetlahuantiz *R.* Ca quemacatzin. l. amo.

Cuix otitlatequipano in tehuatl otimotlaycolti? cuix otitzauh otiquit otelemic àno ço ytlaoc zẽtlamantli tequitl otic chiuh, inic otic xicauh in teoyotl *R.* Caque. l. àmotzin.

INTETLAN NE-nenque yehuatl, in, inmotlatlanizque.

Yequexquichcahuitl in ámotic caqui Missa, *R.* Cayechiquazẽ metztli, l. chicome, l. ye çexihuitl, l. zãquenman.

Tleyca tleipampa. *R.* Canichcapia, canipiizopia caniquaquauhpia, ca ámo nechcahua in noteco, ca àhuelniquin cahua in ichcame in quaquahueque.

Cuix moçel in tichcapia

sa, ò por estar muy desnudo, y ser muy pobre. R. Si Padre, por no tener quien me guarda se mi cassa, y estoy muy pobre, y muy solo, y desnudo, y desarrapado.

para reprehẽder este vicio como todos los demas, que se cometen cõ solo este pecado.

Eres por ventura Tepachera, ò vẽdes pulque, y por esso eres caussa de que dexẽ muchos de oyr Missa los Domingos, y Pasquas, por estar veuiendo todo el dia en tu casa. R. Si. l. no.

Causaste floxedad, a alguno paraq̃ no fuesse a oyr Missa, ò fuiste caussa paraq̃ la dexasen de oyr tus hijos, y todas aquellas personas, que te son a cargo, haziendolos trabaxar, y seruirte conq̃ de xarõ de oyr Missa. R. si, l. no.

Quãdo estàs oyendo Missa, la oyes con toda atẽcion, ò estàs diuertido en otras cosas miẽtras la oyes. R. si, l. n.

Los dias de fiesta, y Domingos, los as guardado co-

pia, cuix noço oncate in mitzpalehuia? R. Ca oncate in nechpalehuia.

Auh tleyca in ámo an mopapatla, inic huel anqui caquizque? Caçan tìtlatziuhqui ca ámoquali ti chritiano, àmoticmimacaxilia in Dios axcan, nimitznahuatia, aoquic xiccahua ini Missatzin Dios, ximopapatlacan.

TLATOQVE IC motlatlanizque in aço Gouernador, in àço Alcalde.

Cuix oypā titlato in teo yotl? Cuix omitztequipacho? Cuix oticmocuitlahui? R. Caque. l. àmo.

Cuix in yquac teopan otitepouh, cuix aca otic ixpacho, in açomonencauh in anoço, oc çetlacatl in mopampa, oquicauh teoyotl inipalehuiloca ini anima? R. Caque. l. amotzin.

Cuix tiquin nonotza, cuix tiquin, tlatzacuiltia in tlatziuhtinemi inquitlacotinemi in teoyotl? R. Caq. l. a-

mo Dios manda, teniendo oracion, y dandole gracias, y lo mesmo quãdo le as hecho dezir a tu S. alguna Missa? As sido caussa para emborracharte todo el dia, y emborrachar a otros. R. si, l. no.

Trabaxaste tu, por ganar dineros, hilando, texiẽdo, arando, o trabaxando de otra manera, conq̃ dexaste de yr a la Doctrina, y a la Iglesia. Si Padre, l. no.

A LOS QVE SIRven, y estan con Españoles, se les a de preguntar assi.

Que tanto tiempo à que no oyes Missa. R. *Seys meses à, siete, &c. l. Vn año, l. alguna vez.*

Porq̃? que caussa ay para ello? R. *Soy pastor, guardo ganado, soy boyero, y no me dexa mi amo, y no puedo dexar las obejas, l. los bueyes, &c.*

Tu

l. amotzin.

Cuix ipātitlatoa, in quimatizque teoyotl, in mopilhuan in motlapachol huan, ynic hualazque teopan. *R.* Caque. l. amo.

¶ TETLÀTLANIlliztli, initechcopa, ic nahui teotenahuatilli, in tiquin mahuiztililizque in tonātzin totatzin &c.

CVix otiquin mahuiztili, in monantzin, in motatzin motiachcahuan in huehuetque, in ilamatq̄ in acachtopa otlacatque? *R.* Caque. l. amo.

Cuix quen manian, ixco ipac otinen, in monantzin in motatzin? Cuix in yquac otitlahuan, cuix otiquin mimicti? Cuix otiquin miyxtetlatzini? Cuix otiquintetetelicçac? cuix noço quē otiquinchiuh? In aço otiquin tentzon huihuitlac, in aço intzon itech otiquimā in iuh anquichihuani? *R.* Caque. l. amo.

Cu-

Tu ſolo eres el que guardas el ganado, ó tienes otro compañero que te ayude. R. *Si Padre otros compañeros tengo que me ayuden.*

Pues porq̄ no os trocays para poderla oyr todos: debes de ſer algun floxo, pereſoſo malChriſtiano, y que no temes a Dios: Aora pues te mando, que nunca dexeis de oyr Miſſa, ſino q̄ os troqueis

PREGVNTAS,

para las perſonas, q̄ tienen à ſu cargo vna Republica.

Tubiſte cuydado de la Doctrina, y procuraſte que acudieſē a ella? R. *ſi P. l. no.*

Al tiempo, y quando cōtaſte la gente en la Igleſia, eſcōdiſte algunos criados tuyos, ò otras perſonas, q̄ por tu cauſſa no ſe hallarō en la Igleſia, y Doctrina, y biē de ſus almas. R. *Si P. l. no.*

Caſtigas, y reprehēdes los

que

Cuix otiquintlacama in iquac, tlen omitznahuatique? Cuix otiquin palehui inin, netolinilizpan, cuix oincatimochiuh, in yquac cocoliztli inpan, ohuala? Cuix noço zā otiquintlaztiquiz inipampa in motlahuanaliz in moxixicuiyo in yuh anquichihuani. *R.* Caque. l. amo.

Auh in quenmanian in āçomitznonotza, in āçomitztlacahualtia, cuix zan ictiquin nanāquilia intlen amoqualli tlatolli ictiquin pinauhtia ic tiquin cuepilia ini, miyo inintlatol, in çan ic otimoçoneuh in zā ic opozon in mochichicauh, in ticnequi maxiquinqua. *R.* Caque. l. amo.

In yquac otiquimitac in çá áchica, in tatapatzin, cuix omitztlaocoltique? Cuix otiquintlaquēti? Cuix otiquin tlapachilhui inin nacayotzin? In çapani, ócatca, cuix noço zan omitztlapololti in maxca motlatqui in omitzmopialtilli in Dios in tictetlaocoliz, cuix zan ilhuiz oquitepitzo in mo-

que tienē floxedad, y nō acudē a la doctrina. R. *si, l. no.*

Tienes cuydado, y diligēcia en enseñar las oraciones y doctrina a tus hijos, y subditos, y que acudā a la Iglesia. R. *Si, l. no.*

PREGVNTAS, *Acerca del quarto Mandamiento.*

Honraste a tu Padre, y a tu Madre, a tus mayores, á los viejos, y ancianos. R. *Si Padre, l. no.*

Perdiste el respeto alguna vez a tu Padre, y a tu Madre? quādo estubiste borracho: los aporreaste, les diste de bofetadas, cozes, o trataste mal de otra qualquiera manera, arrancandoles las barbas los cabellos, como siempre lo soleis hazer estādo borrachos. R. *Si. l. no.*

Obedesistelos quando te mandarō alguna cosa. Ayudastelos (pudiendo) en sus nece-

moyolo in tzotzocatiliztli *R.* Caque. l. amo.

¶ TETLATLANIliztli, ini techcopa inic macuiltetl, teotenahuatilli, in amotite topehuaz titemictiz.

CVix aca oticmicti, in huel omomacmic? In aço oticyxil, in aço oticpayti in àço otic tlachihui, in àço otic atlacomolhui otic tepexihui, in otic tla, in otlatictocac. *R.* Caquemacatzin, l. amotzin.

Cuix otitemiquizelehui? Cuix otic nemilitinen, inquenin, titemictiz, in huel momacmiquiz, in aquin? Cuix huecauhtica, in oyuh tic ilnamictinẽ. *R.* Caquemacatzin, l. amo.

Cuix otimomiquiz elehui, otitlaçẽtlami inquenmanian? *R.* Caquemaca. l. amo.

Cuix aca ticçentelchiuh tinemi, tic cocolitinemi? *R.* Caque. l. amo.

necesidades, fauoresistelos, estãdo enfermos, ó te los dexaste solos, desamparãdolos por yrte a emborrachar. R. *Si Padre, l. no.*

Y quando te reprehẽden, (porque te vã a la mano) de algun pecado, respondesles con rabia, y con enojo a sus palabras, y razones, ayrandote contra ellos demasiadamente, de tal manera q̃ si posible fuera te los tragaras, segũ te ves ayrado. R. *si. l. no.*

Quando los viste muy rotos, y con grande necesidad de vestido, te mouieron a cõpasion, vistiendolos, y cubriẽdoles sus carnes (pudiendo) ò con la auaricia, y cudicia que tienes endureciste de tal manera tu coraçon, q̃ no distribuyes los bienes que Dios N.S. a sido seruido de darte. R. *Si Padre, l. no.*

PREGVNTAS A

NICANCA IC motlatlanizque ichpopochtin.

Cuix otimopayti iniquac totztli inipampa timotlatlaxiliz, in huetziz moconeuh? *R.* Caquemaca. l. amo.

Cuix amo quatequitia? cuix noço zan yuh omic? *R.* Caque. l. amo.

Quezquipa in yuhqui, oticchiuh çepa opa &c.

NICANCA IC motlatlania in titiçi.

Cuix aca ichpochtli otic, payti oticmacac patli, inic huetziz yconeuh motlatlaxiliz? *R.* Caquemaca. l. amo.

Quezquipa in ye yuh tic chihua? *R.* Caye opa yexpa.

Axcan nimitznahuatia á ocmo, occepa yuhqui tic chihuaz, ca zenca huei tlatlacolli, ca mopampa nenpolihui ini tlachihualtzin Dios, in amoquimomacehui tiuh in nemaquixtiliztli Sancto Baptizmo, catehuatl mictlantiaz, intla

oc

cerca del quinto Mandamiento.

AS matado a alguno, hiriẽdole, dandole bocado, hechizandolo, ò echandolo en alguna barranca, ò rio. R. *Si Padre. l. no.*

As desseado la muerte á alguno, hechando modos, y traças como quitarle la vida. Y esto te duro por mucho tiempo. R. *Si Padre, l. no.*

Aste desseado la muerte, desesperadamẽte. R. *Si. l. no.*

Tienes aora odio, y enemistad con alguna persona, cõ todo tu coraçõ. R. *si. l. no.*

PREGVNTAS, para las doncellas.

Tomaste algun veuediso estando preñada, para echar la criatura. R. *Si P. l. no.*

Recibio el agua del Baptismo, ó murio sin ella. R. *Si Padre. l. no.*

Quantas vezes as hecho

este

oc çepa yuhqui tiechihuaz.

¶ TETLATLANILIZTLI, initechcopa chiquaçentetl, teotenahuatilli.

CVIX otimomecati? Cuix ota àhuilnen? Cuix otiemomacac intlalticpac tlatlacolli tlailpaquiliztli? Cuix àca noço acame çihua ó intechtacic inin nahuac otitlatlaco. *R.* Caque. l. amo.

Quezquintin in çihua o intech taçie oin nahuac titlatlaco. *R.* Canahui, macuili, &c.

Cuix namiqueque? cuix ie noçihua? Cuix zan yuh nemi? Cuix nozo huel oc maçiticate ichpopochtin. *R.* V. G. ca in çenamique, in occe icnoçihuatl, in occezan yuh nemi auh inoccе ichpochtli. &c.

Cuix maçeme mohuayolque in aço quen ticnotza in aço mohueltiuh mohuecste pecado. R. *Quatro, ò cinco, &c.*

PREGVNTAS, para las parteras.

Diste alguna vez uida a alguna dõcella, o persona preñada, à fin de q̃ echase la criatura. R. *Si, l. no.*

Quantas vezes lo as hecho. R. *dos, tres, &c.*

Pues aora te mando, que otra vez no te acõtesca tal, porq̃ as cometido vn grauissimo pecado, perdiẽdose por tu caussa la crivtura de Dios, sin receuir el medio de su saluaciõ, q̃ es el S. Baptismo y si otra vez lo hizieres te as de ir al infierno.

PREGVNTAS, Acerca del Sexto Mandamiento.

AS estado amãçebado, te as entrẽgado à los vicios de la sensualidad, y deleyte carnal. As tenido ex

huepol momach in anoço zentlamampan, ontlamāpan yetlamampā mohuayolqui meço motlapalo. *R.* Caque. l. amo.

Iniquac oytech taçicmohuayolqui, cuix otitlahuā noço amo. *R.* Caque. l. àmo.

In ichpochtli ticytoa oynahuac, titlatlaco, cuix quintehuatl yācuican otic mahuizpolo, otic xapotlac otic cuilli ini ichpochyo *R.* Caque. l. amo.

Cuix otic cuicuitlahuilti? Cuix temamauhtiliztica in oitechtaçic, cuix acachtopa, otic huihuilan? Cuix huel àmoquinequia, cuix omomapatlaya? *R.* Caque. l. amo.

Quequezquipa in nahuac otaçic in çeceme çihua otiquin notz? *R.* Ca in çe V. G. opa in itech onaçic auh in occe yexpa, &c.

Quezqui in namiq̄ itech otaçic, yhuan quezquipa. *R.* Ca ome, yey, &c.

NICAN MONEMAchtiz, in moyolcuitiani inic

cesso con alguna, ò algunas mugeres. R. *Si P. l. no.*

Con quantas mugeres as pecado, teniēdo cō ellas parte. R. *Cō quatro, l. cinco &c.*

Son casadas, viudas, solteras, ò doncellas. R. *V. G. la vna casada, la otra viuda, la otra soltera, y la otra doncella.*

Es alguna dellas, tu parienta cercana, tu hermana, tu cuñada, tu sobrina, ó finalmente deuda tuya, dētro del primero, segundo, tercero quarto grado. R. *Si P. l. no.*

Quando llegaste a tu parienta, estabas borracho, ó no. R. *Si, l. no.*

La dōcella que dizes cōquien pecastes, quitastele la honra tu, estrupandola. R. *Si Padre, l. no.*

Y para cometer este pecado forçastela, con violencia, y amenaças, arastrandola, y haziendola fuerça, resistiendose

inic huel quimelauhcay toz inizquipa tlatlacoa inahuac çecihuatl, in çaco quexquichcachuitl.

V In amechuantin anmaçehualtin, in manel ye oxihuitl, yexihuitl an quimomecatiticate çeçihuatl, in çeçemilhuitl in çeçeyohual ytech antlatlacoticate, iniquac amech tlatlania, in teopixqui teyolcuitiani in quezquipa inahua oantlatlacoque; zan anquinãquilia, ca opa yexpa, auhhuel amoçentlatol in amochtin, auh cayehuatl in huel ic anquitlacoa in ámo neyolcuitiliz. Yeyca huelmonequi, in mopoaz molnamiquiz inipãneyolcuitiliztli, in quezquipamochihua tlatlacolli, ypãpa inizqui pa itech amaçi ceçihuatl, canoyzqui temictiani, tlatlacolli anquichihua, auh in manel aocmoanquil namiquizque in yzquipa, ipampa, in yehuel huecauh antlatlacoa, yhuãhuel oanqui tlapehuilique in-

dose ella con muchas Veras. R. *Si Padre, l. no.*

Quãtas Vezes tubiste acto cõ cada Vna de las mugeres q̃ carnalmẽte as conocido. R. *Con la Vna V. G. dos, con la otra tres, &c.*

Con quãtas mugeres casadas pecaste, y quantas Vezes con cada Vna. R. *cõ dos ò tres &c.*

AQVI SE LES HA de aduertir à los penitentes, q̃ es muy necessario, assignar el numero cierto de los pecados, y en esta Platica, se les dà a entender vastantemẽte el orden, q̃ para ello an de tener.

Teneys ya de costumbre, Vosotros los Naturales, q̃ si estays metidos cõ Vna muger de dia, y de noche, Vn año, ò dos, llegado el Confessor, à pregũtaros, q̃ quãtas Vezes habeis llegado a ella, respõdeys q̃ dos ò tres. Y este mo-

intlatlacolli yecce ic anqui teporztocizque, ic anquilnamiquizque, in çeçemilhuitl, in zeçeyohual in çecen metztli in çeçexihuitl, auh an qui tlaolpoazque, in çeçemilhuitlatlacolli, auh zan yuh anqui tzõqui ixtitihuc in çexihuitl, in on xihuitl, &c. Auh intlaca mohuel, amoyolo pachihui, in yzquipa, anquilhuizque in amote iolcuiticauh, ca ámo huel nic ilnamiqui, in huelquezquipa oniechiuh tlatlacolli, in çexihuitl, yece nomati yzquipa, in in açoçentzompa, in anoço izquipa inachi, anquix yeyecoa, anquipantilia, in izquipa, auh iuhqui, in, inic melahuac an moyolcuitizque.

2. Cuix in iquac otitlahuan, cuix ó ipantihuetz, in temamauhti tlatlacolli? In motenchua cuiloyotl? In aca ocze in zan moquichpo oytech taçic. *R.* Caque. 1. amo.

3. Cuix noço oticmotequiti, in áchihualoni tetzauh tlatlacolli, in aço itla mane-

do de responder, es en todos Vosotros Vniuersalmente, cõlo qual hazeys las confesiones defectuosas: por quanto es muy necessario, dezir el numero cierto de las Vezes, q̃ cometeis Vn pecado, y haueys de declarar, y dezir señaladamẽte el numero de Vezes q̃ llegays a cada Vna de las mugeres q̃ cõfessais; porque cada acto es Vn pecado distinto numero, y aVnq̃ no os acordeis del numero cierto de pecados, por auer pasado mucho tiẽpo, y Vosotros aumẽtadolos en gran manera: pero id recorriẽdo, y trayendo a la memoria, por el discurso de los dias, de las noches, de las semanas, de los meses, y de los años, contãdo con maizes Vn dia con otro, hasta llegar a Vn año, a dos, &c. Y si desta manera no estays muy ciertos en el Vltimo numero, cumplireis con

dezir-

nenẽqui yolcatl itech otaçic. *R.* Caque. l. amo.

4 Cuix quenmanian oticmatocac in monacayo, in aca çihuatl, tic ilnamictica. Auh intla çihuatl molhuiz. In aca oquichtli tic ilnamictícac. Auh cuix otic noqui in motlaca xinach yo, in yuhqui in huel oytechtaçic timomati. *R.* Caque. l. amo.

5 Auh tleinõ çihuatl? Cuix namique? Cuix icnoçihuatl? cuix ichpochtli, cuix zan yuu nemi, quezquipa, in yuh oticchinh? *R.* Canamique &c. Auh ca nahpa inonic chiuh.

6 Cuix aca cihuatl oyca timocayauh. Auh intlacihuatl motlatlaniz. Cuix aca oquichtli oyca timocayauh itla otic tlalili, in monacayo, in yquac itech otacic noçomotech oaçic inic ococolizcui. *R.* Caquemaca. l. amo.

7 In yquac ytech otaçicmo namic noço acaçeçihuatl, cuix mo çihuacocoa? Cuix mezhuia? *R.* Caque. l. amo.

NI-

dezirle al Confessor, no estóy cierto en el numero, Padre de los pecados, q̃ he cometido en el discurso del año: pero me parece, que tantas vezes poco mas a menos, quatrocietas, ò aquel numero q̃ juzgais ser el mas cierto, y desta manera hazeis buena confession.

2. *Por ventura, quando te embriagaste, perdiendo tus sentidos, caiste en el abominable pecado de la sodomia, teniendo que ver con otro.* R. *Si P. l. no.*

3. *O as cometido el pecado contra naturaleza, teniẽdo acto con algun animal.* R. *Si Padre, l. no.*

4. *As tenido tactos con tus mesmas carnes, teniendo el objeto en alguna muger. Y si fuere muger, se le preguntará. Teniendo el objeto en algun hombre, teniendo polucion, y derramamiento de*

semen

NICANCA, ICmotlatlanizque in çihuatzitzintin.

1 Cuix quemanian timezhuia, in iquac motech oaçicmonamic noço oczetlacatl? R. Caque. l. amo.

2 Cuix otic mamatocac, in monacayo, in oquichtli tic ilnamiqui, inticnequi mamonahuac tlacaco. Auh cuix otimõmahui, in otictzonquixti in tlaylpaquiliztli? R. Caquemacatzin, l. amo.

3 Cuix maquenmanian, otimopatlachhui in çannomocihua poytechtaçic, noçomotech oaçic? R. Caque. l. amo.

4 Cuix iniquac tlahuanquimonamic motech açic cuix oncan inic tiçihuatl? Cuix noço quenmanian omotech quichiuh intetlayiri tlatlacolli? In amotic tlacahualti? R. Caquemac l. amotzin.

5 Cuix oticmotequiuhti, in tlailpaquiliz tlatolli inic otiquin yoleuh in çihua? R. Caque. l. amo.

6 Cuix in yquac aca oticmosemen, como si verdaderamente tubieses actõ cõ la tal persona. R. Si. P. l. no.

7 Y essos hombres. Y si es muger. Y essa muger en quiẽ pensauas, es casada, soltera, viuda, ò doncella, quantas vezes te á sucedido esso? R. Es casada, viuda, soltera, doncella, y lo hecho, quatro, cinco, &c.

8 As hecho burla de alguna muger. (Y si fuere muger) De algun hõbre, poniendote alguna mala cosa en la parte natural, quãdo llegaste à ella, de lo qual le procedio alguna enfermedad? R. Si Padre, l. no.

9 Quando llegaste a tu muger, ò a otra qualquiera, estaba cõ su costũbre? R. si. l. no.

PREGVNTAS, para solas las mugeres.

1 Llegò alguna vez tu marido, ó otro a ti estando cõ tu costumbre? R. Si P. l. no.

Tu-

momecati, çihuatl, cuix àcame, imixpan in, ayamoquitta tlatlacolli intehuatl, otiquimititi? otiquin, nextili, in amoqualli. R. Caquemacatzin, l. amotzin.

7 Cuix quenmanian aca otic tlanahual nochili? Inmopampa, omiximatque tlatlacoltica, in huel tehuatl, oticyoleuh çihuatl, in otictenochili?

8 Cuix tiemachilitica, in aço monantzin? in açomotatzin? mopilhuan mohuayolque? monencahuan inic momecatitiezque? cuix amotiquin tlacahualtia?

9 Cuix in yquac mochan tlahuanticate, in xoxocomiqui, in ocan mixpan quichihua, in áchihualoni tlatlacolli, cuix amotiquin tlacahualtia? Cuix zan tiquimi yta. R. Caquematzin, l. amotzin.

¶ TETLATLANILIZTLI initechcopa icchicontetl, teotenahuatili in amotichtequiz.

Cuix

2 *Tubiſte tacto con ti meſma, teniẽdo por objeto algũ hombre, de tal manera que cumpliſte, y conſumaſte el acto?* R. *Si l. no.*

3 *Tubiſte acto carnal, con otra muger como tù, ó ella cõtigo.* R. *Si l. no.*

4 *Quando tú marido tubo exceſſo contigo, eſtando borracho, fue por el vaſo comũ, ò hizo el pecado nefando, trocando la parte, y tu no ſe lo impediſte.* R. *Si P. l. no.*

5 *As vſado de palabras de ſoneſtas, para mouer a las mugeres?* R. *Si P. l. no.*

6 *Quando pecaſte con mugeres fue delante de algunos a quienes diſte mal exẽplo; porque haſta entonces no ſabian pecar cõ mugeres, y por tu mala nota ſe lo enſeñaſte.* R. *Si Padre l. no.*

7 *As ſido tercero, ò alcaguete de alguno, ó alguna, q̃ por ti ſe ayan conocido, y pe-*

1 CVIX otichtec? Cuix otic cuic inte axca intetlatqui? *R.* Caque. l. amo.

2 Tlē otic ichtec? Cuixtomi? Cuixtil matli? Quaquahue, caballo, yehcame, totoltin, pitzome, noço ytlaoc zentlamantli huelpatio? *R.* Caquemac. l. amo.

3 Cuix in aquin, oyca timocayauh otictlachtequili, cuix huel icnotlacatzintli? *R.* Caquemac. l. amo.

4 Cuix quenmanian otitecalcoyoni? yohualtica tepan oticalac? otitecochtlaz, in motlacatecolo tlatolyca? inic otichtequito inic oticmamato in te axca intetlatqui? *R.* Caque. l. amotzin.

5 Cuix yemotequiuh, intichtequi? *R.* Ca amotzin. caçan elotzintli ayotzintli &c. Quenmanian nicelehuia.

6. Cuix zàyenoma, mochã tiepixtica in te axca tetlatqui otic ichtec. *R.* Caquematzin, l. amotzin.

¶ TETLATLANIliz tlatolli in itechcopa, inic cado, mouiendo tu a alguna muger para otro.

8 *Eres consentidor, ò consientes q̄ estèn amançebados tu padre, ó tu madre, hijos, parientes, y criados, sin yrles a la mano, y reprehenderlos.* R. *Si. l. no.*

2 *Quando cō la borracheria, y embriaguez, se caen sin sentido en tu casa algunos, y hazen en tu presencia abominables pecados, no les vas a la mano? o te los estas mirando.* R. *Si P. l. no.*

PREGVNTAS *Acerca del Septimo Mandamiento.*

1 *AS hurtado los bienes de tus proximos.* R. *Si. l. no.*

2 *Que es lo que as hurtado dineros, mantas, bueyes, caballos, obejas, puercos, gallinas, ó otra cosa de mucho valor, y precio.* R. *Si P. l. no.*

Aqu-

inic chicuei teotenahuatilli in amo tiztlacatiz titetentlapiquiz.

1 CVIX otiztlacat? cuix otitetátlapiqui? R. Caquemac. l. amo.

2 Auh in aquin otictentlapiqui. Cuix hueli zenca ic omahuizpololoz? Auh cuix te ixpā, intlen zantlapic otic ecahuilti, initech otictlami, in huel ic oticpinauhti in huelic oticmahuizpolo, cuix otoliniloc, omecahuitecoc opinauhtiloc? R. Caquemac. l. amo.

¶ TETLATLANIliztli in tecpa, 9.

CVIX huel oticmotequiuhti otic elehui inteçihuauh? in tenamic? Cuix huel oticmomactocac? R. Caquemac. l. amo.

¶ TETLATLANIliztli initechpa 10.

CV-

3 *Aquien hurtaſte lo q̄ dizes, es perſona pobre, y neſecitada?* R. *Si P. l. no.*

4 *Fuiſte a robar alguna noche, aguierādo la caſa, echādo ſueño a los dueños della, con palabras diabolicas, de hechizo, ò encantamento, cō lo qual facilmente tubiſte lugar de traerte todo lo q̄ hallaſte?* R. *Si Padre. l. no.*

5 *Tienes de coſtumbre, el hurtar?* R. *No P. ſi alguna vez hurto, no ſon ſino vnos elotes, calabaças, &c.*

6 *Tienes en tu caſa, algunos hurtos que as hecho.* R. *Si l. no.*

PREGVNTAS Acerca del Octauo Mandamiento.

1 *AS mentido, ò leuantado falſo teſtimonio?* R. *Si Padre, l. no.*

2 *Y aquien leuantaſte falſo teſtimonio, fue por ello ignominado, y afrentado, y fue*

CVIX otic amic oticteoçiuh, in te axca intetlatquiz in te ytonal in tetlapalihuiliz? *R.* Caquemacatzin l. amo.

¶ NICANCA, IN macuiltetl yteotenahuatiltzin Sancta Yglesia.

Inic çentetl, in Domingo, yhuan in ilhuitl ipan Missa mocaquiz, in huel maçiticz çemissa.

Inic ontetl neyolcuitiloz in yquac Quaresma, &c.

In ic etetl tlaçeliloz, in yquac Iueues Sancto, noço ini nezcalilitzin, noço ini monecyan.

Inic nauhtetl nezahualoz iniquac motlanahuatilia in Sancta Yglesia.

Inic macuiltetl tlamanaloz in iquac imonecyā.

¶ TETLATLANIliztli initechcopa, in macuiltetl, yteotenahuatiltzin Sacta Yglesia.

delante de muchas personas el leuantarle testimonio, y quitarle la honra: siguiosele por ello algun castigo, ygnominioso. R. *Si l. no.*

PREGVNTAS, A cerca del noueno Mandamiento.

DEseaste, y procuraste la muger de tu proximo. R. *Si Padre, l. no.*

PREGVNTAS, A cerca del decimo Mandamiento.

CVdiciaste los bienes de tus proximos, teniēdo ambicion dellos. R. *Si l. no.*

ESTOS SON LOS cinco Mandamiētos de nra Madre la Yglesia.

El primero, oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar.

El segundo confessar en la Quaresma, ò quando ay nece-

In

In itechcopa yc ce.

CVIX oticcac mochipa, Domingotica, in Missa, yhuan in pialloni ilhuite ipā, in amozā otic coton, oticytlaco. *R.* Caquemacatzin, l. amotzin.

In itechcopa ic ome.

CVIX otimoyolcuiti. in Quaresmatica? cuix noço quenmanian, omitztlapololti intlatecolot, in ic oticauh? *R.* Caq. l. amo.

In itechcopa yc ei.

CVIX otitlazelli in Iueves Sancto? anoço ini nezcalilitzin, pascoa. *R.* Caquemacatzin. l. amo.

In itechcopa ic na hui.

CVIX otimozauh, in viernes, yhuan vigilia ipan? cuix noço quenmanian omitztlapololti intla catecolotl inic oticqua, in nacatl? *R.* Caque. l. amo.

In

necesidad.

El tercero, comulgar el Iueues S. ó Pasqua, &c.

El quarto, ayunar quãdo lo manda la Yglesia.

El quinto, pagar los diesmos, y primicias.

PREGVNTAS SObre estos cinco Mandamientos de la Sãcta Yglesia.

A cerca del primero. Oiste Missa entera, los Domingos, y fiestas, no yendo à la mitad, ó alfin della. R. *Si l. no.*

A cerca del segundo. As cõfessado todas las Quaresmas, ò te á engañado el diablo, dexãdo de confessar alguna dellas. R. *Si l. no.*

A cerca del tercero. As comulgado el Iueues S. ó Pasqua de Resurreccion. R. *Si l. no.*

A cerca del quarto. Ayunaste los Viernes, y vi-

gili-

In itechcopa icmacuilli

CVIX otitlaman otimohuenti inimonecyan. *R.* Caque. l. amo.

¶ TETLATLANIliztli, initechcopa in matlactlionnahui tetlaocoliliztli, in motenehua obras de Misericordia.

CVIX in yquac àca cocoxcatzintli, motolinicatzintli, moqui ahuac omoquetzato, in mitzytlanilitiuh, motlaxcal, cuix otictlapani? cuix otictlaocolli innoço çaçocampa otic ipantili? *R.* Caque. l. amo.

Cuix otic àtliti in ça ytẽtzin huahuactiuh, in açoquenmanian omitz aytlani? *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix omitztlaocoltiq; in mopetlahuiltitinemi, in iquac otihuelit, cuix oytlatzotzomatzintli tiquintlaocolli? *R.* Caque. l. amo.

Cuix otiquin yolalito, cuix otiquin tlapaloto? in co-

gilias que tienes obligacion, ò te engañó el diablo, y comiste carne en algunos. R. *Si l. no.*

A cerca del quinto. Pagaste, y ofreciste lo q̃ debes a la Yglesia. R. *Si l. no.*

PREGVNTAS, sobre las catorze obras de Misericordio.

QVãdo fue a tu casa algun pobre, con ambre, y necesidad a pedirte, que le partiesses vn pedaço de pan, distele de comer, socorristelo ò en otra parte que te lo pidio? R. *Si l. no.*

Diste de veber al necesitado de agua, y fatigado de sed? R. *Si l. no.*

Mouieronte à lastima, y compasion los desnudos, y rotos, hizistesles algũ socorro? R. *Si l. no.*

Visitaste a los enfermos, consolandolos, y animandolos

cocoxque, cuix otiquin çi-auh quetzato? cuix otiquimelaquahuato? *R.* Caque. l. amo.

Cuix otiquīpalehui? cuix otiquin manahui intlatlaco tzitzintin, l. (falten) cuix in pampa otitlatlauhti otimohuenti? *R.* Caque. l. amo.

Cuix in nenencatzitzintin in yquac omopan calaque, cuix omitztlaocoltique? cuix otiquincaloti, cuix otiquintlaocolli?

Cuix iniquac, aca ic notlacatzintli, omomiquili in ayac yca, cuix oicnoyoac in moyolo in ic ticpalehuiz motocaz. *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix in mopilhuan yhuan in amoquimati, cuix otiquimizcali, cuix otiquin nonotz intlen itechcopa, tlatlacoa? *R.* Caq̄. l. amo.

Cuix otiquin tlacahualti in amoquali quichiuhtinemi? *R.* Caque. l. amo.

Cuix otiqui melaquauh cuix otiquin yolalli in tlaocoxtinemi, motequipachotinemi. *R.* Caque. l. amo.

Cuix

los. R. *Si l. no.*

Ayudaſte a los cautiuos tus proximos, rogaſte por ellos a Dios nueſtro Señor, que les ſuoreſca, R. *Si l. no.*

A los pobres peregrinos y paſajeros, quando fueron a dar a tu caſa, dierõte laſtima, los oſpedaſte, y recebiſte?

Ayudaſte a enterrar a los pobres difuntos, quando ſe ofrecio ocaſion tubiſte caridad con ellos? R. *Si l. no.*

Enſeñaſte, y auiſaſte, a aquellos que iuan errados, y deſpeñandoſe en coſas de la ofenſa de Dios? R. *Si l. no.*

Correxiſte al que lo ỽbo meneſter? R. *Si l. no.*

Cõſolaſte a los afligidos, y triſtes. R. *Si l. no.*

Perdonaſte a los que te ofendieron, rogando a Dios nueſtro Señor por ellos como lo manda ſu diuina Mageſtad, para que mereſcays? R. *Si l. no.*

Tu-

Cuix otiquin tlapopolhui in motecocolicahuā? cuix in pampa otitlatlauhti? in yuh mitzmonahuatiliaDios inic titlac nopilhuiz. *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix otichiyohui tlapacahiyohuiliztica, inte coco tetoneuh? in ic mixco moc pac onenque in mohuanpohuan? Caque. l. amo.

Cuix otiquin machti in aquique, ámoquimati. *R.* Caquema. l. amo.

Cuix in pampa, otitlatlauhti, in ixquichtin mitztolina. *R.* Caque. *l.* amo.

CIRCA SENSVS.

CVix ic oticmoteopohuili in Dios in mixtelolo in motlachializ, in tlē amoquali? Cuix tlachializtica itech otitlailpac? *R.* Caquemac. l. amo.

Cuix ic oticmoteopohuilli, in moteotzin inica monacaz, in amoqualli, yyolitla colocatzin, otichuicac? oic tictlamachti, in monacaz. *R.* Caq̄ l. amo.

Cuix ic oticmoteopohui-

Tubiste paciencia, y sufrimiento en las injurias q̄ te bizieron tus proximos. R. Si *l. no.*

Enseñaste a los que no saben. R. Si *l. no.*

Pediste a Dios, por los q̄ te tratan mal. R. Si *l. no.*

SENTIDOS CORporales.

OFendiste a Dios cō los ojos, y con la vista, teniendo con ella deleytacion en cosas desonestas, y malas? R. Si *l. no.*

Ofendistele con el oyr, atendiendo, y oyēdo con voluntad, y deleyte las cosas q̄ son en su ofensa, y contra la ley diuina? R. Si *l. no.*

Ofendistele con el gusto, no buscando, ni dādote otra cosa cuydado mas de cosas de tu gusto? R. Si. *l. no.*

Ofendiste con el olfacto, no siruiendo mas de a solos

los

huili in Dios in motlahuel matiliz in zā yehuatl otictlayecolti.

Cuix ica oticmoteopohuilli in Dios in yca motla neculiz in huel omitzotla pololti in xochitl in hyetl?

Cuix ic oticmoteopohuili in inica moma in amoquali oticmatocac, in huel omitztlapololti?

CIRCA POTENCIAS.

Cuix ic oticmoteopohuili in Dios in motlalnamiquiliz in tlen àmoquali ticilnamiqui? *R.* l. amo.

Cuix ic oticmoyoly tlacalhui in mixtlamachiliz in motlacaquiliz, in amoquallí otimotequiuhti.

Cuix ic oticmoyoly tlacalhui in moçializ in motlanequiliz in niman oticzelitihuetz initeopoalocatzin? *R.* Caq. l. amo.

Cuix, in tlalticpacayotl in tlaylpaquiliztli Cuix àmoixquich motlapaltiechihua ini huiepatimicali? *R.* l.

Intlacatecolotl in yquac mitztlapololtiznequi, cuix ica los olores. R. *Si l. no.*

Ofendiſtele con el tacto, deleitandoté en coſas que pertenecẽ a eſte ſentido? R. *Si l. no.*

LAS POTENCIAS.

Ofendiſte a ſu diuina Mageſtad cõ la memoria, acordandote de los pecados paſados? R. *Si l. no.*

Ofendiſtele con el entendimiento, vſando mal del? R. *Si l. no.*

Ofendiſtele con la voluntad, cometiẽdo luego ſin reſiſtencia de las coſas de ſu ofenſa? R. *Si l. no.*

Reſiſtes los penſamiẽtos del mundo, y ſenſualidad? R. *Si l. no.*

El Demonio quando te tienta cõ algun pecado, defiendeſte cõ las palabras de Dios? R. *Si l. no.*

Quãdo la carne te tienta reſiſtesle con inſtancia, y cuydado, deſuerte que te li-

ica in teotlatoli timomapatla timopalehuia. *R.* Caquem. l. amo.

In monacayo icquac, mitztlapololtia, cuix ixquich motlapaltecchihua inic yhuicpa timomaquixtia, inicamoquitlacoz moyolia?

¶ NICANCA INchicontetl temictiani tlatlacolli Xic yta xic ilnamiqui catlehuatl, in oticchihuh in ypan otihuetz? Inic çe Nepoaliztli, in ic ome, Teoyehuacatiliztli in ic yey Tlailpaquiliztli, in ic nahui Tlahuelli, in macuili Xixicuiyotl, in ic chiquaçen, Nexicolliztli, in ic chicome Tlatzihuilliztli? *R.* Caquemaca ca onicchihuh ca ipan onihuetz in izquioticmotenehuilli Tlatlacolli.

¶ TENONOTZAliztli in itechcopa in izquiquiteti, omoteneuh temictiani tlatlacolli, oc çenca qualca in tlahuanaliztli in qui çēhuica, in ixquich in nepapátlatlacolli inic motla-

bres della. R. *Si l. no.*

SOBRE LOS SIEte pecados mortales.

ESTOS SON LOS siete Pecados Mortales, acuerdate quantos as cometido. El primero dellos, es la Soberuia. El segundo Auaricia. El tercero Luxuria. El quarto Yra. El quinto Gula. El sexto Inuidia. El septimo Pereça. R. *Si Padre, acusome que los he cometido todos.*

PLATICA SOBRE los siete Pecados mortales, particularmente el de la embriaguez y borrachera, que es la principal causa de cometer todos los generos, y especies de pecados que ay con que se quebrantan los diez mandamientos de la ley de Dios.

OYDE-

tlacoa, in izpuitetl, teotenahuatilli.

MAXIC caquican in amixquichtin, an motenehua an Christianos ca yehuatl in amocuitlaxcol in yehuel eohuetilia in ànanima, ca yehuatl in yequimictlantlaça, quitepexihuia in amoçan ixquich in chicōtetl temictiani tlatlacolli qui cuitia yecce, in ixquich in quexquich, onca in temamauhti te yçahui in ámoçantlapoali ipā amehe tlaça in mictlā. Atl, yeyeca in tlahuāqui in xocomiqui, in aocmoquimati; quexquich inquimotequiuhtia? In quichihua, in çemilhuitl, in tlaotli quitocatiuh, yuhqui in coatl moçoneuhtiuh, qui potztiuh, quiztlacmintiuh in temahuiço, noçeyuhqui, in chcihi, iztlac ytēqualac çemotlica quihuihuilantiuh, aoctle yuhqui in ic mopouhtiuh moçoneuhtiuh. Auh aocac aquin, quicnelia qui tlaocolia ça ixquich in ycamac ycuitlaxcol, in

OYDME con atencion todos los que dezis ser Christianos, y aduertid, y tened por cosa muy cierta: como Vuestra Voca, y Vientre trae perdida Vuestra alma, y la echa sin remision al infierno, a quien no tan solamente entriega a los siete pecados mortales, sino à otros infinitos mas, sin quēto ni numero grauissimos, y enormes, en q̄ os haze caer la infernal Venida del pulque &c. Porque Vn borracho, Vn hombre sin juizio, quantos pecados cometerà al dia? Concideralde quādo va por essas calles, que no ay viuora, ni sierpe tan hinchada, y engreida, tirando flechas de Venenosa ponçoña a la honra de quātos topa, ò como perro que va rabiando, que a los q̄ encuentra daña, à quien no ay cosa que iguale en presuncion,

in quiçenmati qui tlaye-
coltia, atle çemelio çe ca-
cahuatl, ic quicnelia iniyo
lia inixquich qui tlapehui-
lia in çe semana inçemē-
tztli in çan quintlatilitica
inihuāpohuan ic notlaca,
çanachitōca in tepach na
macoyan huino namaco-
yan, compopoloa, concui-
tlaxcoltema. Auh in que-
nin aocmoquimati, in ma
nel ynantzin, noço yhuel-
tiuh noço in çā huel yhua-
yolqui ye ço ytlapalo yte-
ch açi quichihua intema-
nauhti tlatlacolli, nelye a-
ço çā no, y oquichpo ytla-
huancapo monepanoa,
noço quimotequiuhtia in
achihualoni tetzauh tlatla
colli, in campa manenen-
qui qui namiqui, in ytech
tlatlacoa. Auh çan noye-
huatl in inmictlā, atl, ytec
popoçocatiuh qui tlahuel-
cuititiuh, çan ic onaçi ini-
chā in quimictia ininamic
inipilhuan, quin tetelic ça
tlalli ic quin motla, auh
çan ic ontlathui in occepa
yauh intepach namacoyā
in vino namacoyā in on-
can

y soberuia, ya no ay mas si-
no sus tripas, y vientre, no
dà a su alma ni vna blanca
ni vn maravedi, todo lo que
junta y adquiere en la sema
na, y en el mes, y lo niega y
esconde a los necesitados y
pobres, en vn rato lo va a
gastar en la taberna, y se
lo echa en el vientre. Y co-
mo esta privado de la lūbre
natural del entendimiento:
aunq̄ sea con su mesma ma-
dre, hermana, parientā, y su
sangre peca cō ella, haziē-
do grauissimos insextos. Y
sucede topa con otro borra-
cho como el, y incurrir en el
de la sodomia, o cometer el
pecado contra naturaleza,
teniendo parte con algun a-
nimal, y esta mesma infer-
nal Vestida va birbiendo en
sus entrañas, y le va causan
do rabia y enojo: de tal ma-
nera, que en llegando a su
casa, aporrea y maltrata a

su

can moxixicuinpoloa qui cuitlaxcolquetza in ixquich in tepch in ixquich in octi, auh in tla oten in maçan yuhqui cuetlaxtli; miçotlamaxixa, iyçotlali axix ic maltia in yuhquipitzotl in yuhquimanenenqui. Auh in tlacana, otlica ohuetzito oncan çemaltepetl in quitlayltia in manelye manenenque çanoquimotetzahuia, á ocmootli quitoca, çahueca qui tlayahual huia. Auh ye no oncan in pehua in moxicoa in moyolcocoa in tetlailyta. Auh aoctlequitequipachoa in mateoyotl. Inma ychan in maina mic ypilhuan y mil ycalçā quix cahuia, in tlahuantenemi tlatziuhtinemi, quimoçemil cahuilia ini teyocoxcatzin Dios ça yteouh ini cuitlaxcol inixixicuyo ini oc initepach. Auh in tlaquimotenehuiliz amoyca in quimotlatlauhtiliz çan ipanpa in quimomahuiz polhuiz inquitoz yca yten cuicuitl quimomachiltia in Dios, voto a Dios, &c.

Auh

su muger è hijos; dandoles de coses, y arrojandolos por aquel suelo. Y apenas ha amanecido otra vez quando va a la taberna, y donde se vende el pulque, y tepach, y se entriega a ello hinchiēdo el vientre, y estando repleto y ahito, comiença a trocar, y enlodarse como vn puerco ó animal en lo que echa. Y és demanera, q̄ si se va a caer en alguna calle, a toda vna ciudad causa asco, y aū hasta los mesmos brutos quedan espantados en verlo, y le van rodeando para pasar la calle, y de aqui nace la invidia, y rencor que tiene con otros: ya no se acuerda de la doctrina, de su casa, de su muger, de sus hijos, tierras, y jimenteras, todo se le va en veuer y emborracharse, oluidado de Dios q̄ le crio, teniendo a su vientre por Idolo, y al tepach, y pulq̄ por

Auh ma Domingo, mahuey ilhuitl mahuey Pascoa a oquic quicaqui, in Missa çaquixcahuia inquitlayecoltia intlacatecolotl tlatlahuantinemi, auh initlahuanaliztica aocacqui mahuiztilia, maynantzin maytatzin qui mixtetlatzinia, quintentzon huihuitla quin mimictia quin pinauhtia. Auh yuhquin chichi yquac paqua mocuepa, quixilli quitopehua ininamic noço çeme inihuanpohuan, noço çan noyehuatl campa miquiliztli qui monamictia in açocana matlahuia, qui quixtia omach cuitlapoçahuac, yuhquichichi, oncā atenco tenechicoa tetlaca olo loa: quexquich inipan miqui inipantzinquiça intetzauh tlatlacolli, in nemecatiliztli? quexquich in tlachtequiliztli in ymamalmochiuhtiuh? Ini mitonal inin necocol in çequintin ic notlaca? Quexquich in temahuiço ytech yetiuh? In acan quite cuepilitiuh, in tlatlacolli çantlapic, tete

su Dios, y si mientā a Dios no es para honrarle, y bendecirle sino para blasfemarle, tomando en su sacriliga voca el nombre de Dios, diziendo juro a Dios, &c. Y que sean Domingos, dias de fiesta, o Pascoas, nunca oye Missa, porq̄ no entiēde en otra cosa, sino en seruir al diablo, emborrachādose cō lo qual ya no guarda respeto a nadie, ni a su madre, ni a su padre; porque les dá de bofetadas, les arrāca las barbas, los maltrata y afrēta, y se vuelue como perro (quando está herido de ponçoña o yerba) acometiendo a todos, conque biene a matar a su muger, o a vno de sus proximos, o el mismo se viene a matar ahogandose en alguna asequia o poço, q̄ quādo le vienē a sacar está hinchado como vna vestia, que todos tienen q̄ ver en el

en

tetech quitlamitiuh ? Quexquich inte axca in te tlaltqui capizmictiuh, quiteoçiuhtiuh ? Quex quich in tenamic in teçihuauh quelehuitiuh ? Auh yeçe mahuel iuh xicmaticanyhuan mahuel yuh ye in amoyolo, ca amo amech maquixtia in inixpantzinco in Dios, in anquitoa, cayehuatl in oc̃li quichihua, ca aocmonicmati in tlen onicchiuh in tlẽ onic notequiuhti? Ye yca in aya motitlahuanqui in ayetletocon, y, in oc̃li amoticmati in ca çenca miac tlatlacolli inipan mitztlaçaz àmo in tech tlmixcuitia in tiquimita, tlahuanque, in ixquich ypanhuetzi.

en quantos pecados de sodomias, y adulterios acabarà el desdichado? Quantos latrocinios lleuarà a su cargo, sangre y sudor de pobres? Quantos testimonios dexaria por restituir, con que quitò la honra de sus proximos? Que ambiciõ de los bienes axenos, y de las mugeres de sus proximos. Pero aduertid que no teneis ante Dios escusa ninguna, avnque digais que el vino, o el pulque lo haze: porque quando cometeys los pecados ya no sabeys lo que os hazeis; porque antes de emborracharos, y perder el vso de la razon, no alcançais con el, que oueis de incurrir en infinitos pecados, y tambien no tomais exemplo en los que se emborrachan, que incurren en grandes yerros.

CONFESSIONARIO MENOR.

BREVE Y SVMARIO, DONDE SE contienen todas las preguntas, y respuestas que se requieren para los penitentes.

En lengua Mexicana, y Castellana.

TIcpia Bula, *R.* Caquemaca. l. amo.

Ticmati in nauhtlamãtli. *R.* Caquemaca l. amo.

Otic çẽtlalli in motlatlacol omoch tic ilnamic. *R.* Caque. l. amo.

Cuix moçeyolocacopa in timoyolcuitiznequi, Cuix huel ic timoyoltone hua in oticmoyoly tlacalhui in moteotzin, motlatocatzin Dios? Cuix oyuh tictlalli in moyollo in ca aocmoticmoteopohuiliz. *R.* Caq. l. amo.

Cuix

TIenes Bula? *R.* Si Padre l. no. Padre.

Saues las quatro oraciones? *R.* Si Padre. l. no.

Te has acordado de todos tus pecados? *R.* Si Padre. l. no.

Confiessaste aora cõ todo tu coraçon. *R.* Si Padre Pesate sumamente de haver offendido a tu Dios y Señor? Has hecho firmissimo proposito de no offenderle? *R.* Si Padre l. no Padre.

Te

Cuix ye tic çemixnahuatìa, in tlatlacolli, in ic aocmocepaticmomacaz ? *R.* Caque. l. amo.

Cayequalli xicytto, xicpoa, xic pantlaça, xic mocuiti àmoçe xictlati. Auh acachtopa, ximix yeuilo, xiquito in motlatolcopa Pater noſter &c.

Amoxictlapehuili in motlatol, in yuh quimochipa an quichihuani. çan nimā yçiuhca, xic melauhca yto tihuetzi, in motlatlacol in yehuatl huel conmati, in moyolo otic chiuh. In ic oticytlaco in izquitetl teotenahuatilli, in aço amotic chiuh, moçeyolocacopa, ini tlayecoltilocatzin Dios. In aço ytla ocqualca ytech otic tlalli in moyollo, in aço ytla oc çentlamantli oticneltocac, oticteoma?

In aço miacpa otictlapic teneuh tinen ini mahuizto catzin, in Dios in quezquipa, iztlatiliztica, in quezquipa neltiliztica. In cuix quenmanian, çātlapic tepan oti teſtigotic.

Te as quitado ya de los malos paſſos en que andas y as propueſto de no pecar mas? *R.* Si. l. no.

Di aora pues, y confieſſa tus pecados, no eſcondas, o niegues alguno. Perſignate primero, y di luego en tu lengua el Pater noſter, &c.

No confundas con multitud de palabras tu Confeſsion. (como lo ſoleys hazer) Di luego claramē-te tus pecados, y todo aquello conque as quebrā-tado los Mandamientos de la ley de Dios. Dizien, do primeramente, ſi no le has querido, y amado como debes. Si as pueſto mas ayna tu Coraçon en otra criatura ſuya, atribuyēdole Diuinidad, y adoracion.

Si has jurado ſu Sancto Nombre en vano muchas vezes, quantas con mentira, quantas con verdad; ſi alguna vez has jurado falço contra alguno.

Quezqui Missa oticy-tlaco in Domingo, yhuan in huey ilhuitl ypā in huel amonahuatil? Auh tleyca in oticcauh, cuix ahuel o-timochiuh, cuix timococoa, cuix noço ytlaoc çentlamātli in ic amotihuelit? cuix noço cānic otimoque lo çan otitlatziuh, çan otitlahuan, çan ytla oc çentlamātli motlahuelilocayo in omitzcahualti? Cuix noço tehuatl otiquin cahualti, acame in, açomopil huan, in açomonencahuā motlapacholhuan, in açotiquintlahuanti, otiquin tlatequipanolti, in anoço otiquin tlatziuiz mauh? in cuixti, tepach tlallia, in açoçēca miactlacatl, ypampa ticahualtitia in Missa in Domingo ypan yhuan in huei ilhuitl inçan quixcahuia mochan tlahuana.

In açotiquinmahuizpolo in monantzin motatzin, in motiachcahuā, in açoatle ypā otiquimitac?

In açoaca, otictopeuh, oticmicti, in huel momac omic, in açootic paqualti otic-

Si has quebantado algunos Domingos, y dias de fiesta, particularmēte los que estays obligados a guardar. Y porque los quebrantaste, si fue por vastante impedimento, no pudiendo mas, por estar enfermo, v por otra legitima causa, o las dexaste de oyr de malicia, por pereça que tubiste, y por emborracharte o andar en otras maldades. O si tu fuiste causa para que la dexasen de oyr tus Hijos, tus criados, y tus subditos, por emborracharte con ellos, les causaste floxedad. Si vendes tepach, o pulque: con lo qual hazes que muchos dexen de oyr Missa los Domingos, y dias de fiesta, por estarse veuiendo, y emborrachando todo el dia en tu casa.

Si has deshonrado a tu madre, a tu padre, y mayores, no teniendolos en nada.

Si has muerto a alguno, hiriendole, dandole vocado, hechiçandole, o qui-

tan-

otictlachihui in,quen otic-chiuh, in anoço çan tehuatl,otimomiquiz elehui,otitlaçentlami, noço otitemiquiz elehui, otitecocoli oticnemili, in qui enin titemictiz titepopoloz, in anoço aca, otztli, çihuatl oticpayti in ic aquitlaz yconcuh, noço tehuatl,otipa, yc inic ohuetzin, moconcuh.

In aço timomecatia, in ye quexquich cahuitl, timomecatitica, intle çihuatl, in cuix namiq? In cuix ic noçihuatl? In cuix ichpochtli; noço çan yuh nemi, in yequezquipa ic timoyolcuitia? Auh in ye quezquipa ytechtaçi in çe xihuitl in onxihuitl &c. Ic xicpoa ic xic ilnamiqui, in çeçemilhuitl, in çeçemana çeçen metztli çeçenxihuitl, in cuix mohuayolqui? In aço quen ticnotza, in noço quezquintin in çihua,in çã inca otimahuilti inçan intech otaçic, in catlehuatl namique? In catlehuatl, huel maçiticatca ichpochtli, in catlehuatl, ic tãdole la vida de otra qualquier manera. Si te has de seado la muerte, desesperadamẽte, o si la as deseado a tus proximos,teniendo odio y rencor con algu no, buscando medios como quitarle la vida. Si has dado algũ veuediço a alguna preñada para prouocarle a ecgar la criatura, o tu lo tomaste para lo mismo.

Si estás amançebado, y quanto tiempo ha que lo estas, y que estado tiene la muger, si es casada, viuda, o soltera, o doncella,y quantas vezes has reyterado con ella, y quantos actos carnales as tenido en el discurso de vn año, v de dos &c. Discurriendo por los dias, las semanas, los meses, y por los años. Y si la tal muger es tu parienta y en que grado? Si has tenido parte con otras mugeres, y quantas an sido, qual dellas es casada,qual viuda, qual doncella, y qual soltera? Y si a la doncella la estrupaste tu, y le quitaste la honra? Y quan-

ic noçihuatl, in catlehuatl in çan yuh nemi. Auh in huel ocmaçiticatca, ichpochtli, in cuix quintehuatl oticmahuizpolo, otic xapotlac, auh in quequezqui pa, in çeçeme in tech otitlatlaco? Auh in ichpochtli, intla, oticmahuizpolo momamal inic ticuepiliz, inimahuiço, ytla, yeticpalehuiz, in ic monamictiz, noço, in tlacamotinamique ticmonamictiz. In aço çeme mohuayolque, in açoquentic notzo, in intech otitlatlacocihua, in aço ypã otihuez in ayc chihualoni in temamauhti tlatlacolli, cuiloyotl, in anoço yehuatl in tetzauh tlatlacolli, in ytlamanenenqui oticnepano ytech otitlatlaco?

In cuix noço otichtec, in cuix, ytla momamal mochiuhtica in cuix noçoquẽ manian, aca otic teten tlapiqui, oticmahuizpolo, in cuix noço, otic teoçiuh, in te axca in tetlatqui yhuan in tenamic?

In cuix otimopouh otimotos exceſſos tubiſte con cada vna dellas? Y ſi hiziſte fuerza a la doncella, eſtás obligado a ayudarle para que ſe caſe, o ſino eres caſado, caſarte con ella, y voluerle la honra que le quitaſte, y ſi alguna es tu parienta.

Si has incurrido en el deteſtable pecado de la ſodomia, o en el veſtial, y contra naturaleza, teniendo acto cõ algun animal.

Si has hurtado, y ſi te es a cargo alguna hazienda ajena. Si has leuantado algun falſo teſtimonio, cõ que has quitado la honra. Si has deſſeado con ambicion los bienes ajenos, y la muger ajena.

Si has tenido preſuncion y ſo-

mochamauh in atle ypan otiteytac, in cuix noço otiteoyehuacat, otitzotzocatic, in atle otiquintlaocolli in ic notlaca? In cuix noço çemicac ota ahuilnẽ oticmoçẽ macac in tlaylpaquiliztli, in cuix, noço otitlahuelcuic, oti, qualan, in cuix noço, otimoxicotinen, otimoyolcocotinẽ, in cuix noço, otitlatziuh, in atle oticchiuh, in cuix noço, quenmanian oti tequitlaquaca otimoxixicui no otimoxhuiti? In cuix noço otitequi atlic, otitequitlahuan, otimiçotlac, in quezquipa, in cuix noço otiquanacatl Vigilia, Viernes, noço Quaresmatica in cuix otic ilnamic noço amo, in cuix noço timococoa in yquac: noço àmo in cuix otimoçauh, in yquac monahuatil? In cuix noço çã otic ytlaco in neçahualiztli çan otitequitlaqua; in cuix noço quẽmaniã omitztlapololti in tlacatecolotl, in amotimoyolcuiti in Quaresma, in aço amotitlaçelli in aço ipan

y soberuia, no temiendo en nada a tus proximos?

Si has sido lacerado, y auariento, no socorriendo a los pobres necesitados?

Si te has entregado desenfrenadamente a la sensualidad?

Si te has ayrado demasiadamente?

Si as tenido invidia de tus proximos?

Si has sido floxo y peresoço?

Si has comido, y veuido vestialmente, trocando, y vomitando lo que comistes, y quantas vezes?

Si has comido carne, en alguna Vigilia, Viernes, o Quaresma?

Si te acordabas que lo era o no, o si estauas enfermo entonces?

Si ayunaste los dias que estas obligado, o los quebrantaste?

Si alguna vez te engañó el diablo, no cumpliendo el mandato de la Sãta Yglesia, dexando de confessar, y comulgar, algun Año, conque incurriste en

ipan otihuetz in excomuniō y tetelchihualitzin S. Yglesia.

descomunion.

NICAN MOTLAlia, in çan quezquicamatl, monectihuetziz intla ye tla, ohueti.

PREGVNTAS BREves, y compendiosas, para confessar en casos de necesidad.

CVIX, huel ic timoyoltonehua, in oticmoteopohuilli in moteotzin motlatocatzin Dios? *R.* caquemacatzin.

TIENES Sumo dolor y arrepentimiento de haber offendido a tu Dios y Señor? *R.* Si Padre.

Cuix ye tic, çemixnahuatia in tlatlacolli? *R.* Caquemacatzin.

Tienes proposito firmissimo de no pecar mas? *R.* Si Padre.

Cuix ye yçen mayan, tic telchihua in catlehuatl mitzcahualtia ini tlayecoltilocatzin Dios? *R.* Caquemacatzin.

Te apartas, y dessistes cō todo tu coraçō de las ocasiones, y pecados que te impidē el seruicio de Dios *R.* Si Padre.

Cuix oticmoçenmacac, in tlaylpaquiliztli? Cuix otimomecati? *R.* Caquemacatzin.

As viuido desenfrenadamente acerca de los pecados de la sensualidad? *R.* Si Padre.

Quezquintin in çihua otiquinmomecati? *R.* Canahui, macuilli, &c.

Con quantas mugeres as pecado? *R.* Con quatro, o cinco &c.

Cuix namiqueque, ic noçihua, ichpopochtin, noço çā yuhnemi? *R.* Ca çenami.

Son casadas, viudas, doncellas, o solteras? *R.* Padre la vna casada, la otra viuda,

miq̃ çe ic noçihuatl, çe çã yuhnemi ce ychpochtli.

Quequezquipa, inin nahuac otitlatlaco? *R.* Ca o opa ye yexpa &c.

Cuix otitlahuan, cuix huel oticpolo in tlalli, cuix otimiçotlac? *R.* Caquemacatzin. Quezquipa? *R.* Canauhpa, macuilpa &c.

Cuix otichtec? *R.* Caquemaca. Tlen oticychtec, cuix huelpatio? *R.* Caquemaca, l. amo.

Cuix aca, mohuayolqui çihuatl ytech otitlatlaco, in yquac titlahuanqui? *R.* Caquemaca, l. amo.

Axcan, çaxicmoçenmachiltitie, in moteotzin, in motlatocatzin Dios maca tlemitztlapololtiz, canelli in çenca mitzmocnoytiliz xicytoçe Aue M. &c.

da, la otra doncella, y la otra soltera.

Quantas vezes pecaste con cada vna dellas? *R.* Tres, quatro, &c.

Te has emborrachado, perdiẽdo el sentido, y trocando, y vomitando? *R.* Si Padre. Quantas vezes? *R.* quatro vezes &c.

As hurtado? *R.* Si Padre. Que fue lo q̃ hurtaste, cosa de valor y precio, o no? *R.* Si Padre, l. no.

Quando estauas borracho tubiste acto carnal cõ alguna parienta tuya? *R.* Si Padre, l. no.

Aora pues ten muy gran confiãça en Dios Nuestro Señor, y no te diuiertas en otras cosas, que es el que ha de perdonarte, y di vna Aue Maria, &c.

NICAN MOTLALIA in yuhqui ic moyolcuitia in mochintin maçehualtin.

AQVI SE PONE el modo imperfecto, q̃ todos los Naturales tienen en confesarse.

NOtlaçotatzine, canican mixpantzinco oni-

PADRE mio aqui vengo a vuestra presencia, a la-

nihuala, in ninopapacaco ìn ninoçẽcahuaco, in mixpantzinco nic tlallico, in niyaca in nopalãca, in nehuatl nitlatlacoanipol, cãpanel noço tinechmotlaxiliz, canel titlatenquixticatzin in Dios, ca onicchiuh, ca onitlatlacopollo, ca teca onihuetz cac teca onicamanalo, teca oninonotz, tlatlatlacolli tetech, onictlami. Auh onic elehui nacatzintli çãtepitzin onicquac in Vigilia &c. Yhuan çetlacatl, onech cui tlahuilti, tlatlacolli onicchiuh, çepa çeçihuatl, ytech onaçic, yhuan onite yx elehui, yhuan oniquin camanalhui cequintin çihua Auh onic elihui elotl, ayotli, yhuan tepitzin onic ychtec ycheatl: auh miacpa in onocon yc in oc̃lihuel onitlahuan, huel onicpolo in, tlalli, onicchiuh inchicontetl temictiani tlatlacolli. Auh mochipa nicahua in nonamic, yhuã nopilhuan ocayehuatl, in in onicchiuh, caye yxquich notlaçotatzine.

a labar, y vañar mis culpas y pecados, y ha manifeſtaros mis aſqueroſas llagas, porque ſoy vn gtan pecador, a quien no te menoſprecies de oyr, pues eres Miniſtro de Dios.

Peque como malo q̃ ſoy, riendome de mis proximos, los mormure, les achaque mis culpas.

Se me antojó comer carne en Vigilia &c. Y comi vna poquilla.

Y vna mala muger me perſuadio, a que pecaſſe vna vez con ella.

Y he deſſeado pecar con algunas mugeres q̃ he cudiciado, y les he dicho palabras deſoneſtas.

Y ſe me antojó hurtar vnos elotes, y calabaças, y hurté vna poca de lana &c

Y muchas vezes he venido pulque, conque me he emborrachado, y perdido los ſentidos, y bomitado, y ſiempre riño con mi muger, y con mis hijos.

Y eſto es lo que he hecho Padre mio.

Nopiltze in otic teneuh moneyolcuitiliz, canimā ámocan te yolpachihuilti ca çan yuhqui in tlayhuan mextecomac tic tlalia, in motlatlacol, auh in maçā yuhqui ti cocoxqui ca amohueltinech nextilia, in mococoliz, inic huel niceytaz yhuan niematiz in catlehuatl patli nic namictiz inic hueltipatiz. Auh in ax can xicyta cayuhqui yn in timoyolcuitiz, çantic tepotztocaz, inicā micuiloa inteotenahuatilli.

Intla otimotlāquaquetz, intla otimixicuilo, intla otiquito in Paternoster, noço Aue Maria, noço Confessíon, &c. Niman timomanepanoz, hueltic çeyolocacopa huitiaz in tlētictenehuaz ticytoz ninoyolcuitia initechcopa, in ic çe teotenahuatili in tictoçētlaçotilizque in Dios, ca amo onienoçentlaçotilli, ca çēca miac inic onic noyolitlacalhui. ca āmomelahuac onicchiuh ini teomachocatzin, catiē in xolopitlatol huchuentoton, onic

Hijo mio, esta Confesiō que as hecho, en ninguna manera me satisfazes porq̄ dizes en ella tan confusos tus pecados, que no se dexan entender. Y siendo tu como el enfermo, que no descubre al medico su enfermedad, como puedo entender el remedio que te tengo de aplicar, para la salud de tu alma. Aora pues está atento, q̄ assi te as de cōfessar: discurriēdo siempre por los māda miētos, como aqui va escrito.

Habiendote hincado de rodillas, y persignado, y dicho el Paternoster, y el Aue Maria, y la Confessíon &c. Iuntaras las manos, y comēçaràs con toda atēcion a confessarte. Diziēdo: Acuitome acerca del primer mandamiēto, que es, Amar a Dios sobre todas las cosas, que no le he amado; porq̄ la he offendido, con infinitas offensas, y no he cumplido con las cosas de su Santa Fee como debo. He creydo las locuras, y desatinos de la

onic chichiconeltocac.

Auh initechcopa, ic ome teotenahuatilli, in amotic tlapictenehuaz, initocatzin Dios, canicnocuitla, ca çenca miacpa, in çētlapic, onicteneuh, aço caxtolpa, çenpoalpa, yhuan testigo, çātlapic oninochiuh opa yexpa, &c.

Auh, inic yey, teotenahuatili, intitlateomatizq̄, ca, amonicchiuh, ca ça onitlaatequipano, in ilhuitl ypan yhuan onitlahuan, auh in çexiuhtica, onicauh nahui Missa &c.

Auh in ytechcopa, ic nahui, in ticmahuiztilizque in tonantzin, totatzin &c. Ca amonicchiuh, ca çēca oniquin mahuizpollo, ca oniquinmimicti, in yquac nitlahuanqui, opa yexpa.

Auh initechpa ic macuili in amo, titemictizque. Ca miacpa, in onitecocolli onite miquizelehui.

Auh in ytechcopa ic chiquaçen in amota, ahuilnemizq̄. Canic nocuitia ca ōna ahuilnen, ca nahui, in çihuatl, onicnomecati onic antigua gentilidad.

Asimismo me acuso acerca del segundo, que es no jurar su Sancto Nōbre en vano, que muchas, y diversas vezes lo he jurado con mentira: algunas 15. 20. vezes &c. Y he jurado falso, haziendome testigo dos, tres vezes &c.

Y a cerca del tercero, q̄ es sanctificar las fiestas: Acusome que no las he sanctificado; porque he trabajado los Domingos, y dias de guardar, y dexé de oyr quatro Missas al año &c.

Y a cerca del quarto, que es hōrar a nuestros padres, no lo he hecho, sino q̄ antes los he deshonrado, poniēdoles las manos quando estube borracho, dos, tres vezes.

Y a cerca del quinto, que es no matar: muchas vezes he desseado la muerte a mis proximos.

Y a cerca del sexto, que es no fornicar: Acusome que he fornicado, teniēdo parte con quatro mugeres &c. La vna casada, la otra viu-

onic yximatlatlacoltica, in çenamique, in çe ic noçihuatl, in çe ichpochtli, in çe çan yuhnemi. Auh in huel nomecauh, ocatca, ca çenca miacpa initech, onacic, in aço çentzonpa, auh, in oc, cequintin, in amo nomecahuan, o opa ye, expa, intechonaçic; Auh nic nocuitia, in çeme in tech, initlatlaco ca çan nohuayolqui, ontlamampan, yetlamampan &c. Auh nic nohuei cuitia, ca qualca çenca miac, in onicchiuh, tlatlacolli, initechcopa, in tlaltiçpacayotl, in onic nahuilti, in nonacayo, in onic noqui in notlacaxinacho. Yhuan in tlenmach amoquali onic notequiuhti, auh miacpa in, onitetlanahualnochilli, auh nopampa miaquintin, in tlatlacoltica, omiximatque, yhuā ic ninoyolcuitia, ca amoquali, oniquimititi, in nopilhuan, in nohuayolque, nonencahuan, notlapacholhuan, yhuan in mochintin in quali, oniquimititiz quia.

viuda, la otra doncella, y la otra soltera. Y aquella muger que he tenido por mançeba, por mucho tiẽpo, he pecado diuersissimas vezes con ella, q̃ abrã sido mas de quatrociẽtas. Y las demas q̃ nó son mis mançebas, pequé con cada vna, dos, tres vezes, &c. Acusome, que vna destas mugeres con quien he pecadó, es mi parienta muy cercana, dentro del segundo, tercero, y quarto grado &c. Acusome grauissimamente, q̃ he incurrido en otros muchos, y diversissimos pecados, acerca de la carne: como son teniendo tactos deshonestos, poluciones, y otras miserias. Y he sido alcahuete, y por mi causa han pecado muchos, y se han conocido carnalmente. Y tambien me acuso, que hè dado muy mal exemplo á mis hijos, à mis parientes, y criados, y â todos mis subditos, y à todos aquellos q̃ les debiera dar buen exemplo.

Auh in ic chicontetl ninoyolcuitia, ca onichtec, auh huel patio in onic ychtec, tomin, totoltin, tilmatli &c.

Auh in ytechcopa inic-chicuei nic nocuitia, ca huel çenca miacpa in oniz tlacat, yhuã onitetentlapiquitemahuizpololiztica.

Auh initechcopa ic chiuhnahui yhuan matlactli, nicmocuitia ca onic teoçi uh ca onic apizmic, in te axca in te nococol, yhuan in innamichuan in nohuã pohuan.

Auh, no ninoyolcuitia, in itechcopa in chicontetl temictiani tlatlacolli ca onicchiuh ca onicnotequiuhti, ca oninopouh, ca oninochamauh, ca onitecoychuacat, ca onicnotequimacac in tlaylpaquiliztli, ca onino tlahuelpolo, oniquala, auh nic nocuitia, ca oninoxixicuino, oninoxixicuinpolo, oniniçotlac opa yexpa, yhuan oninoyolcoco, auh çenca onitlatiuh.

Auh ca ononic ytlaço in iz-

Y acerca del septimo, que es no hurtar. Acusome q̃ he hurtado cosa de valor, y precio, como son dineros, gallinas, mantas &c.

Y a cerca del octauo, me acuso, que he mentido infinitas vezes, y he leuantado testimonio, en cosas graues, y de honra.

Y a cerca del noueno, y dezimo, me acuso, que he desseado con ambicion, y cudicia los bienes ajenos, y las mugeres ajenas.

Acusome a cerca de los siete pecados mortales, q̃ los he cometido, teniendo presuncion, y soberuia, y he sido lacerado y abariẽto, y me he entregado vestialmente a los vicios carnales, y ayrado demasiadamente, y en la comida, y veuida no he tenido tasa como hõbre racional, sino q̃ he comido, y veuido vestialmente hasta vomitar, dos, tres vezes &c. Y he tenido embidia de mis proximos, y he sido peresoço.

Acusome tambien, que he

izquitetl, yteotenahualtiltzin in Santa Yglesia oninacaqua in Vigilia in Quaresma, in çã onic nec, auh aic ninoçahua in yuhqui techmonehuatilia, in Totecuiyo Dios, auh yequenemoch ic ninoyolcuitia, in ixquich ic onicnoyolytlacahui, in Dios inica in notlalnamiquiliz in notlatol in notlachihual, çenca onihuey tlatlaco.

he quebrantado los Mandamientos de la S. Yglesia comiendo carne en Vigilia, y Quaresma, sin tener necesidad, y no he ayunado como Dios manda. Acusome finalmente de todo aquello en q̃ he offendido a Dios, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra, y digo a Dios mi culpa.

PLATICAS

PARA ADMINISTRAR LOS SANtos Sacramentos: con las quales se le da a entender a los Naturales lo que pertenece a esta materia: assi para su inteligencia como para disposicion de receuirlos.

¶ ZENTENONOtzaliztli, in mochi ytechcopa in chicome Sacramentos.

¶ PLATICA VNIversal, sobre todos los Siete Sacramentos.

IN IE-

IN yehuatzin, Iesu Christo totlaçotemaquixticatzin, chicōtetl Sacramētos, oquimotla llilico. In yc ce, Nequatequiliztli. In yc ome: Tlaneltoquiliz chicahualiztli. In yc, yei: Neyolcuitiliztli. In yc nahui: Tlaçeliliztli. In yc macuili: Temachiotiliztli. In yc chicuaçen: Teopixcatiliztli. In yc chicome: Nenamictiliztli.

Auh ipampa oquimotec panilli, in chicome Sacramentos, in quiqualtiliz, in to yolia, intlatlacoltica, oy tlacauhca in yquaç otlatlaco in achto totatzin, Adan in oquipehualti, intlatlacolli, in iuhqui yehuatl yancuican, omalauh, omoçoquipetzco, oquiçoquinelo intlaltlcpactlaca, intlacamecayot. Auh in quenin tlatlacoltica, ocatzahuac, oyxpoliuh: huel çenca omonec, in yc occepa mopapacaz, mo qualnextiz. Auh ayac aquin huel oquichihuazquia, in, intlacamo yehuatzin oqcimonomahuilico, in Iesu Christo to-

IESV Christo Nuestro Saluador constituyó siete Sacramentos, que son los siguientes.

El primero, Baptizmo.
El segūdo, Cōfirmacion.
El tercero, Penitencia.
El quarto, Comunion.
El quinto, Extremaūcio.
El sexto, Orden Sacerdotal.
El septimo, matrimonio.

Y cōstituyó su Magestad estos siete Sacramentos, para santificar el Alma, y con ellos dalle la gracia q̄ avia perdido, por medio del primer pecado que cometio nro primer Padre Adan, el qual fue el principio y origen de todos los demas pecados, siendo el primer hombre que cayò en los sienos de la culpa, conq̄ enlodò a toda la generacion humana. Y como quedó sucia, y afeada cō la culpa: fue conueniētisimo, de que otra vez se labasse, y hermoseasse. Y nō vbo otro q̄ tubiesse poder para hazer esto, sino el mis-

totemaquixticatzin,in Dios itlaçomahuizpiltzin.

Auh yehuatl in chicontetl,Sacramentos,in omotencuh,in yc oquimopatilico, in yc occepa yehuatzin, oquimoyectililico, in tlaltic pactlaca, mecayotl, in tlatlacoltica,oixpoliuhca, auh in ma çan iuhqui tequan,coatl oquipotz, oquiztlacmin, oquicocolizcuiti; ca yehuatzin otechmocahuitilitehuac, in itech in chicontetl, Sacramẽtos,in patli ic mopatiz. In Nequatequiliztli, ca yehuatl, in hue tlatlacolli, in motenehua,pecado original.quipatia in yuhqui occepa,quipilcuepa qui yancuilia, intlaltic pactlaca mecayotl.In Tlaneltoquiliz teoyotica techicahuiliztli,cayehuatl, in quinenelhuayotia,quitla aquilotia, intlaneltoquiliz tlachihualli. In Neyolcuitiliztli,quipapaca,qui çencahua,quitlatlacolquixtia,in toyolia ini çeliloca ini nacayotzi, in Iesu Christo quitemaca in çemicac, yotilitztli. In Temismo Dios Nuestro Salvador.

Y esto hizo por medio de los siete Sacramentos referidos; con los quales fue seruido de remediar la generacion humana, que estava tan perdida cõ la culpa original, que quedó toda como herida, y empõçoñada del mortifero veneno de la Serpiente; dexandonos su Magestad, el eficaz remedio, en los siete Sacramentos.

Con el Baptismo, se remedia la culpa original,renovandosse,y tornandosse en su primer estado de gracia la naturaleza humana:

La Confirmacion,da firmeza, y constancia en las cosas de Fee.

La Penitencia, laba, y limpia el Alma, de todo genero de pecado, y culpa.

El SanctissimoSacramẽto del Altar, da fuerça, y vida Eterna al alma.

La Extremauncion, alibia la salud del Alma, y del cuerpo.

El

Temachiotiliztli quite ilhuitia in chicahualiztli. In Nenamictiliztli yc oquimochihuili in quitemacaz in nematiliztli, in ihuicpa intlaticpacayotl, yhuã in yc quitla aquilotiz, quicacamayotiz, in tlalticpactla ca mecayotl. O cayehuatl in chicontetl, Sacramẽtos yytoloca, auh inic ceceya ca momatiz, in catlehuatl moneltiliz, in acachtopa, in yquac moçeliz canican micuiloa.

El Matrimonio, reprime y refrena la concupiſcencia, y fue conſtituydo para el augmento de la propagacion humana.

El Horden Sacerdotal, da poder a los Sacerdotes para adminiſtrar los demas Sacramentos, y comunicarlos a todos los Chriſtianos.

¶ TENONOTZAliztli inetechcopa in Sacramento, Tequatequiliztli.

IN axcan, in amehuãtin, in nican anquihualhuica, in itlachichihualtzitzihuan Dios inic quiçelizq̃, initlacomahuiz atzin canicanca in amo mamal in amonahuatl, mochihuaz. O anquihualhuicaque inic itetzinco tiquinpoazq̃, in huetnelli teotl caye icen mayan qnuimomaquixtilia

¶ PLATICA PRImera, ſobre el Sacramento de el Baptiſmo.

HA ora voſotros, los q̃ aqui aveis traydo eſtas criaturas de Dios, para receuir el agua del Sancto Baptiſmo, aduertid q̃ eſto eſtays obligados a guardar y hazer.

Traeys eſtos niños, para que los hagamos del gremio y rebaño del vnico y verdadero Dios, el qual

lia inyhuicpa intlacatecolotl, intitalacoltica, oquinmaceuhca, auh in macihui in pipiltzitzintin in ámotlequimatti, yeçe caye catzahuatihuitze in huehuetlatlacolli, in impanquintlacatillia inin nanhuan. Auh inaxcan ica in Nequatequiliz atl, mopapaca mocencahua, quiça intlatlacolli in ipantlacati auh occepa qual neci in ix pantzinco in Dios, auh caye ycenmayan itetzinco pohui, ipāpa in huel amomamal mochihua in àmitahuan, in anquimachtizque in quenin quimotlaye coltilizque in Dios anquimititizque in teotlatolli in teoyotl.

Auh nicanca in huelye anquitlacoa inquemanian inin Sacramento in Teoyotica nehuayolcatiliztli, in anquin nepanoa in teoyotica amohuayolque cēca temamauhti intlatlacolli anquimotequiuhtia inſeſto: Auh yc huelpachiuhtiez, in amoyolo, in âmo an moxolopitlapiquiz-

qual los ſaca oy, y libra del poder del demonio, q̄ por el pecado eran ſus eſclauos, porque aunque niños inocentes, vienen maculados del antiguo pecado original, en que ſus padres y madres los cōcibē, y aora cō el agua del baptiſmo ſe laban, y limpian de eſta macula en que nacieron, y quedan vellos, y hermoſſos ante el acatamiento de Dios, y para ſiempre le perteneſcn, por cuya cauſa eſtays, y quedays muy obligados, los que ſoys ſus padres, y padrinos a enſeñarles como an de ſeruir a Dios, enſeñandoles las oraciones, y doctrina.

Y aduertid que ſoleys cometer a cerca del Sacramento del Baptizmo, vn muy graue pecado, teniēdo trato carnal con aquellos con quienes habeys contrahydo parētesco eſpiritual, mediante eſte Sacramento, y cometeys vn horrible pecado de inſeſto pues para q̄ de aqui ade-

quizque, mayuh xicmatican in axcan ca inin pipiltzintin oanquinhualhuica que caye amopilhuan teoyotica, auh inin tahuā inin nanhuā, caye oanquimohuayolcaticque, caçā huel amotechca, amo hueca amohuayolque: amo mech iztlacahuiz in tlacatecolotl, amo quemaniā itla anquimotequichtizque, in amoquali. O cayehuatl, in axcan anquicaqui, in huel amopial amonahuatilyez.

lante no pequeys de ignorancia, sino que sepays lo q̄ contraheys, tened muy entendido, q̄ aquestos niños q̄ aqui traeys, ya son vuestros hijos espirituales y con sus padres habeys contrahydo parētesco espiritual, y este es muy proximo y cercano, y assi mirad lo que hazeis, y abrid los ojos, no os suceda alguna vez cometer algun insesto, y pecado graue, y esto es lo que estays obligados a hazer, y guardar.

¶ TENONOTZALliztli initechcopa in Sacramento teoyotica Techicahuilliztli.

¶ PLATICA SEgunda, sobre el Sacramento de la Confirmacion.

INyehuantzitzin, tlatocateopixq̄ Obispos, yhuan Arçobispos oquimmomaquilli in Dios in huellitiliztli in nican tlalticpac inic motequa ilpilizq̄ quinezcayotia inin Sacramento in teoyotica Techicahualiztli, inic huel chicahuatiez in totlaneltoquiliz, in atl

A Los Obispos, y Arçobispos, les dio Dios poder, y facultad para cōfirmar, ypara q̄ este Sacramento nos de firmeça, y constancia en la Fee, de tal manera, q̄ no aya cosa en el mundo, que nos pueda mudar, ni apartar della sino que tenga, y eche firmis-

atle huel quicuaniz, quixopehuaz in huel itech in toyolo, nelhuayoaz, motla aquilotiz, inic acahtopa çentzompa timiquizq̃ in amo ticmacahuazque, in yuh qui mochihuiliani in Martyres. Auh ca huel amomamal mochihua, in antetahuan in antenāhuā inic mochintin amopilhuan anquin qua ilpizque yhuan anquinceliztizque in inilhuicac tetlauhtilli in ittoca Confirmacion, cēca anquimocuitlahuizque in ycuac hualmohuica in teopixcatlatoque in ipan in amal tepeuh in ic mochintin quiçelizque, in ayac mocahuaz, in manelye huehueintlaca, auh çaye no yuhqui ica inin Sacramēto anquiçelia in teoyotica nehuayolcatiliztli yhuan in teoqualnexiliz mahuiçotl gracia.

firmiſsimas rayzes en nueſtro coraçon. De tal ſuerte que primero nos quiten la vida mil vezes (ſi fuere poſible) q̃ nos apartemos della, ni la dexemos, como hazen, y nos enſeñan los Martyres: Y aſsi eſtays obligados todos a confirmar a vueſtros hijos, y hazerles receuir eſta merced y fauor del Cielo (q̃ ſe llama Confirmacion) teniēdo muy grā cuydado quādo van los Prelados a vueſtros Pueblos para que no quede ninguno ſin recebir la, avnque ſea ya de edad, y hombre grande. Y aduertid que tambien con eſte Sacramento, contraheys eſpiritual parenteſco y receuis dones de gracia.

¶ TENONOTZALIZTLI 3. initechcopa in Sacramento Neyolcuitiliztli.

¶ PLATICA TERcera ſobre el Sacramento de la Confeſsion, y Penitencia.

In

IN ye mopapaca in yxquich ytliliuhca ycatzahuaca in toyolia inipā huetzi in oyuhmoquatequi:ca yehuatl in neyolcuitiliztli in inmac oquimocahuilitehuac in totlaçotemaquixticatzin IESV Christo in teopixq̄. Auh ca ye omoteneuh, ca ye omitto in ixquich ytoloca, ca ça yxquich in nican ticytozque in huel izquitlamātli quichihuaz in moyolcuitiani. Inic centlamātli: huel quitequipachoz quiyoltonehuaz intlatlacol, inic oquimoyolitlacalhui in Dios, in amoquimotlaçotilli, yhuan in ic oquitlaco, oquixopeuh inizqui yteotenahuatiltzin. Auh inic ontlamantli amo tle ic iztlacatiz, amotle ic quimoztlacahuiliz in teyolcuitiani, inic amo nēquiçaz ini neyolcuitiliz. Auh inic yetlamantli: ycemmayan motlacahualtiz quiçe mixnahuatiz in tlatlacolli. Auh inic nautlamātli: intla itlaymamal mochihua, in aço oquitecuilli in te axca in te-

CONque se laban, y limpian todas las maculas del alma, en que se enloda despues del Baptismo, es el Sacramento de la Confesion, y penitencia, el qual nuestro Señor IESV Christo dexó constituydo a los Sacerdotes, y ya hemos dicho en otras partes todo lo q̄ pertenece a este Sacramēto. Aora solo diremos aqui, lo que está obligado a hazer el Penitente.

Lo primero y principal ha de tener summo dolor, y cōtricion de sus pecados, con q̄ ha offendido a Dios no amandole como deue quebrantando sus sanctos mandamientos.

Lo segundo, que no ha de mentir, ni engañar en la confession al Confessor, porque sea verdadera.

Lo tercero, que ha de hazer firmissimo proposito de no offēder mas a Dios.

Lo quarto ha de restituyr luego lo que tubiere a su cargo, y quedar libre de todo ello. Con todo lo

qual

tetlatqui, nimã motlamamal laçaz, quicahuaz a octle ic etixtiez iniyolia.

quedarà descargada su alma.

¶ TENONOTZALliztli 4. initechcopa in mahuiz Sacramento ynacayotzin totlaçotemaquixticatzin Iesu Christo.

IN cemicac yolilliz tlaqualli: ca yehuatl inina cayotzin in totema quixticatzin IESV Christo moteneuhtzinoa Sanctissimo Sacramento, auh caqui çẽ nezcayotia inihuei tetlaçotlalitzin, in amo quimonequilti, in matitla occentlamantli tlaqualli, otechmocahuililli tehuani, in çã huel yehuatzin initech in Sanctissimo Sacramento, ilhuicac teotlamahuiçoltica, oncan omocauhtzino tehuac, auh in maçihui inticyta in yca in totla catlachializ intlaxcalli neçi, ca aocmo tlaxcalli in oncanca, ca çã huel yehuatl ininacayotzin, ça ixquich in tlaxcal nenezcayotl on-

¶ PLATICA QVARta del Sãctissimo Sacramento del Altar, verdadero cuerpo y sangre de Nio Señor Iesu Xpo.

EL manjar de vida eterna, es el cuerpo de nuestro Señor IESV Christo, que se llama Sanctissimo Sacramento, el qual manifiesta, y declara el sumo amor que nos tubo, no queriendo dexarnos otro manjar, sino el mismo, cõ vn altissimo e inefable mysterio, se quedó acá en el Sanctissimo Sacramẽto. Y avnque le ven los ojos del cuerpo, q̃ parece pan, ya no es pan lo que queda allí, sino su verdadero cuerpo, solos los accidentes, y apariencias de pan quedan, debaxo de los quales està escondido y oculto. Por dos cosas qui-

oncan mocauhtiquiça, in ic motlapachihuiltitica, in ye motlatitzinotica. Ontiamatti in ye yuhqui oqui monequilti. Mocauhtzinoz, in yuhneztica, in ipan in teotiamachiliz amoxtli in ye çentiamantli, ipampa in huel tictocelilizque, yhuá huel tictotilizque, ypampa intlahuel techmotititzinozquia, in huel monextitzinozquia, mopantlatzinozquia, ca à mo huel quimonamiquilizquia, in totlaca yeliz ini teotiliz pepetlaquilitzin. In yuhq̃ tonalli in ahuel quinamiqui in totlachializ, in çan techixmimictia. Auh inyc ontlamantli; ca yehuatl inic ayamo tolhuil in tictotilizque in nican tlalticpac ipampa huel oc mone qui in tlaneltoquiliztica titlacnopilhuizque, auh in mancl ye anquitta, in cenca miacan quiça inin ilhuicac tlaxcalli, in cenca miacan motlatlapana, monononquaquixtia, canoyan itech çeçeyacan moçẽ yetzinotica, moçemacitzinotica quiso su Magestad quedase desta manera, como parece por las diuinas letras. La primera, para que pudiessemos llegar a receuirle, y verle; porque si su diuina Magestad quedara descubierto, y manifiesto no pudiera la capacidad de la naturaleza humana resistir su infinita, é inefable luz, como el Sol, que no le podemos mirar de hito en hito, sino que nos siega y vislumbra la vista material del cuerpo. Y lo segundo, porque avn no meresemos verle acà en la tierra, hasta que por medio del exercicio de nuestras buenas obras, llegemos a merecer este sumo y soberano bien. Y aunque veys, y os parece que este Celestial pan, se diuide en muchas y diuersas partes, y particulas, en todas, y en cada vna de ellas està nuestro Señor IESV Christo entero; porque solos los accidẽtes de pan, son los que parecen diuidirse, pero su Sanctissimo cuer-

tica in totemaquixticatzin IESV Christo in tlaxcalne nezcayotl cayehuatl in neci motlatlapana, mononqualtlallia, auh inina cayotzin, ca amo quẽ mochihua, ca noyan çeçecni ytech in Oftia mocemacitzinotica in yuhqui chipahuac tezcatl in tlamoteteyni motlatlapana incenca miacan quiça, ca çeçecni tezca tapalcatitech motaz in tonalli, auh amoquen mochihua in tonalli, amo cantlapani, amocan xelihuì, çan huel maçitica inic yahualtic, inic chipahuac, iniẽtlanexo, inic tonalmeyo, inic mahuiztic, ipampa ca çã ixquich in tezcatl in tlatlapani, teteyni, xexelihui, nononquaquiça, auh in tonalli, ca amoquẽ mochihua, ca yihuicatitech yetiuh çan noyuhcatzintli in totlaço temaquixticatzin IESV Christo initech moyeztica in Santiſsimo Sacramento, ca in macihui in cenca miacã quiça, moxexeloa in Oftia in cequi huehuei, incequi tepitzi-

cuerpo, no ſe diuide, ni parte, ſino que todo eſtà entero en todas las Oſtias y en cada vna dellas: de la manera que ſi quebrays vn criſtalino Eſpejo, y lo diuidis en diuerſas partes, y pedaços, vereys que en cada pedaço, y parte del Eſpejo, por pequeña que ſea ſe ve el Sol, ſin que ſe aya quebrado ni diuidido ſino que en todas ellas, y en cada vna dellas eſtà entero, refulgente, bello, y hermoſo; porque ſolo el Eſpejo es el que ſe quiebra diuide, y haze partes, pero el Sol, no ſe diuide, ni muda, porque eſtá en el Cielo. De la meſma manera es Nueſtro Señor IESV Chriſto en el Sanctiſſimo Sacramento, porque avnque ſe diuiden las Oſtias en infinitas partes, ſiendo vnas pequeñas, y otras grandes, ſu Sanctiſſimo cuerpo no ſe diuide, ni en vnas partes es mas que en otras: ſino que en todas, y en cada vna dellas eſtà todo entero, y no eſtá

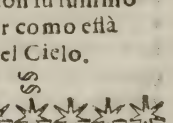
en

tzitzin, yeçe in yehuatzin ca amo nomoxelihuitia, amo motepitonahuitia, amo quen mochiuhtzinoa canoyan, çececni moçemacitzinotica, auh ámocecni tepitzin, cecnihueitzintli, inic moyetztica, canoyan yuh moyetztica, in mochicayhuelitzin, ymahuitzçotzin, ytlatocayotzi, yteotilitzin in yuhqui ilhuica moyetztica. Auh mochintin, in ixquichtin cemanahuac oncate chriſtianos quimo cepan macehuitzino. O cayehuatlin in axcā ticcaqui in titlaticpac tlacatl, auh yece in ic tic moceliliz inin nemiliz tlaxcaltzintli huelcēca monequi in huel acachtopa timoyeyecoz mixco mocpactitlachiaz, ámo çantlapic ticmomacatihuetziz, manen oncan ticnamic in çemicac miquiliztli ipāpa in aquin ytla coanotzaltzin mochihuaz in ilhuicahua, intlalticpaq̄ huel cēca monequi in chipahuatiaz átle ic catzahuac, atle ic te tlaylti mochiuhtiaz iniyolia, en vnas pequeño, y en otras grande como parecē los accidentes, ſino que en todas partes, y en cada vna dellas eſtá con todo ſu poder, grandeza, y hermoſura, deidad, y potencia, como eſtá en el Cielo, y todos quantos Chriſtianos ay en el mundo le reciben, y ſe les comunica Sacramentalmente. Eſto es lo q̄ ſe te ha dicho Chriſtiano: mas aduierte, que para haber de receuir eſte pan de vida eterna, as de ver primero muy bien lo que hazes, y voluer ſobre ti los ojos de tu conſideracion, para que no le recibas indignamente, y recibas juizio, y muerte; porque el que es convidado del Señor de lo criado, no ha de yr a ſu meſa con mancula ninguna: concidere primero, quien le convida, y que manjar come, y conquienes ſe ha de ſentar a la meſa: el que le cōvida ha de conſiderar, que es el omnipotente Dios, que puede en vn inſtante con

Ifa, huel acachtopa quitztimotlaliz in aquin quimocoanochilia yhuan in tlen tlaqualli quiqua yhuan in aquique intloc tlaqua: in quimocoanochilia quilnamiquiz, ca teotl cenhuelitini, auh çan achitonca intlaquimonequilti in mictlan quimotlaxiliz. Auh in tlenquiqua quilnamiquiz, ca àmo tlaltiepac tlaqualli ca huelychuatl in inacayotzin in totlaçotemaquixticatzin. Auh inin nahuac tlaqua cayehuantin in ilhuicac tlatoca pipiltin Angeles, ca inmacihui in àmo oncan tiquin tlaca oytta cahuelmelahuac in yuh techmachtia in teotlaneltoquiliztli, oncã hualmocemacitimani, hualcenquiçatimani in campa moyetztica in Santiſsimo Sacramento, inquimotemaquilia in yoliliztli in papaquiliztli cemicac, yhuan in ixquich teoqualnexiliz mahuiçotl. Auh ipampa huel cenca monequi, in anquimocemmahuiztilizque, yhuan huel yuh yez in amo yo-

condenarle: lo que come ha de advertir que no es manjar acá del mundo, ſino el verdadero cuerpo de Chriſto Nueſtro Señor, y con quienes ſe ſienta a la meſa, ſon los Corteſanos Celeſtiales los Angeles, y Diuinas criaturas; porque avnque no los vemos con los ojos corporales, los de la fee nos los mueſtran, que vajan del Cielo en infinitas multitudes donde eſtà el Sanctiſsimo Sacramento, que dà y comunica vida eterna, y gloria para ſiempre, y plenitud de gracia. Por lo qual eſtays obligados a tener ſumma reverencia al Sanctiſsimo Sacramento, y eſtar muy ciertos que eſtà acà en la tierra con ſu ſummo poder como eſtà en el Cielo.

SS



yolo in ca oncan mocenyetztica in yuhqui ylhuicatii ytec.

¶ TENONOTZAliztli 5. initechcopa in Sacramento Temachiotilliztli.

NOtlaçopiltze in axcan omitzmolpili in moteotzin, in motlatocatzin IesuChristo, canicanca cẽtentli ic nimitzel lacahua, nimitzyolalia ma yuhquimati in moyolo, ca çenca huei in axcã mitzilhuiltia, in ilhuicatl mitzmoçalhuia in Santa Yglesia, in ic huel in huicpa timocaliz, timochicahuaz, in qui ya ochihuaznequi in moyolia ticchicahuaz in monacayo, tictlapaltiliz in mix in moyolo, çẽca ximotlaçocamati, auh xicmotili, caye oncan, caye yxquich, caye ticcahua intlalticpactli, aocmo ytech tictlaliz in moyolo caye ycemmayan. Auh àço ytlamitztequipachoa, xicitto, xicnextiti-

¶ PLATICA QVINta, sobre el Sacramento de la Extremavncion.

HIjo mio aora te tiene tu Dios y señor en sus prisiones, y quiero consolarte, y animarte con vna palabra, advirtiẽdote que el Cielo oy te ha hecho vn singularissimo favor y merced, dandote fuerça, y vngiendote nuestra Madre la Yglesia, con el Olio de la gracia, para que puedas pelear, y resistir los enemigos de tu alma, y esforçar, y animar tu cuerpo: tente por muy dichoso, y buen animo. Ya no tengas tu coraçon en las cosas desta vida, pues estás cierto que ya la dexas, y te apercibes para la otra: mira si tienes alguna cosa que remuerda a tu conciencia, confiessala, y dexala declarada, no te

titiuh àmo mitztlapololtiz intlacatecolotl, ámo ipan timiquiz, in yc catzahuatiaz in moyolia quentineçitiuh in ixpantzinco in Dios, oquicqualcan ximopalehui, auh àmo quen xicchihua in moyolo, cahuei ini teicnoitalitzin in Dios, auh in manel ye cēca miac ticmohuiquililia, ca mitzmocnoitiliz.

te engañe el diablo, no te mueras sin dezirla, y vayas desta presente vida a la otra con tu alma manchada cō esse pecado; porque como yrás a parecer ante la presencia de Dios. Aora es tiempo hijo mio que te ayudes, y no desconfies de la infinita misericordia de Dios, q̄ por malo y pecador que seas, te ha de perdonar.

¶ TENONOTZAliztli 6. initechcopa in Sacramento Teopixcayotl.

IN yc Chiquacentetl Sacramento, yehuatl in Teopixcayotl inic quimix quetza, quinteochihua in Teopixque, in ixiptlatzitzihuan yezque in nicā tlal ticpac, in totlaço temaquixticatzin Iesu Christo. Auh cayehuātin in cenne mactlalillo in ilhuicac hue litiliztli inic quitemacazque quitetlauhtizque in ix quich omoteneuh Sacramentos yehuātin onca in hue-

¶ PLATICA SEXta, sobre el Sacramento del Orden Sacerdotal.

EL Sexto Sacramento, el Orden Sacerdotal, con el qual eligen, y ordenan a los Sacerdotes para que sean ministros acá en en el mūdo de Nuestro Señor Iesu Christo. A estos se les da todo el poder del Cielo para que puedan comunicar todos los Sacramentos que hemos dicho. A ellos les dio podet acá en la tierta Nuestro Señor para que exerciten el Sa-

huelli inic quichihuazque, in ilhuicac tlamahuiçolli Missa ynipan oquimamocahuilitehuac in totemaquixticatzin Iesu Christo, iniyotzin ini tlatoltzin ipã pa in iquac yehuantin quitenquixtizque ipan in tlaxcalli Hostia, niman inacayotzin mochihuaz in Iesu Christo, inintechmonequiz in cemicac yolliliztli quelehuia, yhuan oquimmocenamaquilli inihuelitzin inic te tomazque te yl pizque initechcopa in tlatlacolli teyolcuitizque, tecencahuazque, tepapacazque, tequatequizque, tenamictizque, yhuan quichihuazq̃ in occequi in ilhuicac tlamahuiçolli, anh inic Dios yxiptlatzitzihuan cẽca mahuiztililozque ymacaxozque, ca huelyuh momatiz in ca yehuatzin nican tictotlaca nonochilia.

¶ TENONOTZALIZTLI 7. initechcopa in Sacramento Nenamictilliztli.

Tla-

crosancto Mysterio de la Missa, en el qual les dexò sus Diuinas palabras, para que pronunciãdolas ellos como las pronunciò nuestro Señor constituyessen luego su verdadero cuerpo en la Ostia, para los q̃ desean la vida Eterna. Dio tambien su Magestad poder a los Sacerdotes para que en su lugar perdonen, y desaten de los pecados, confessando, absoluiendo, y desatando &c. Dioseles facultad tambiẽ para Baptizar, casar, y hazer y communicar las demas obras, y por ser Ministros del mesmo Dios, estays obligados a estimarlos, y tenerlos en lo que son, pues estan en lugar de Dios.

¶ PLATICA SEPtima, sobre el Sacramẽto del Matrimonio.

Ao-

TLaxihualhuiyan nopil huanc, in axcan teoyotica amech Mocetililia in Santa Yglesia an monamictia, auh ca nicanca in anquicaqui, caye içenimayan in ammana, ca ámo moztla, huiptla an mocahuazque, in manel an moyolcuepazque. Auh in axcan xicytacan, oquicqualcan in tlen anquicellia, in tlen anquichihua, in acaçomo an moçeyolocacopa ámo ça tepā an moxiuhtlatlizque, ca cēca huei in tlamamalli, in ye anquimomamaltia. Aço çā aca amechyolchia, cuix yehuatl amechpatiz intla motla, huiptla oan maxiuhtlatique, auh inic ontlamantli, xicytacan, aço quen an monotza, in aço Teoyotica, tlapalotica, ye yca ca acan ompohuiz, in nenamictilizth an quichihuazq̄, anoço cāpa occecni Teoyotl oanquiteneuhque, ca icteotzoni in nenemictilizth, auh in axcan yeticana çihuatzintli ca àmo motla cauh, ca çan nepanol amo-

AORA hijos os junta nuestra madre la Iglesia, y os desposa ya para mientras viuieredes aveys de estar juntos, no mañana ni essotro os aveys de apartar, avnque os arrepintays de lo hecho: Y assi aora con tiēpo mirad lo que hazeis, y el yugo que os echais a cargo, si por ventura no es con toda vuestra voluntad, sino que alguno os ha metido en ello, que el que tal haze, no se carga del pesado yugo que aveis de lleuar, ni tēdra vuestro cuydado quando os arrepintays, y lo segūdo abrid los ojos, no seais Parientes en algun grado, o parentesco Espiritual, o de consanguinidad, porque no sera valido. O si aveys hecho algun voto, o promesa de casaros con otra, que sea impedimento.

Y aora tu, que ya recibes por tu Esposa esta muger, no te la da la Yglesia para que sea tu esclaua, sino por tu compañera, para que ambos esteys en seruicio

de

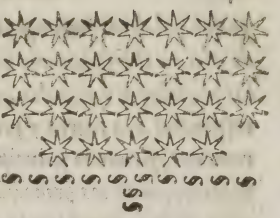
mopiazque, amotlaçotlaz que an quimotlayecoltiliz que in Dios amotlecuhtli tlaçolli amotzalā amo nepantla quitlalitiez in tlacatecolotl, in iuhqui an chichime an yezq̄ an moquaquatiezque, in yuhqui mochipa anquichihuani, çan pacayocoxca amotlatocazque in ipan ytlayecoltilocatzin in Dios, auh intla oamechmomaquilia amapilhuan, an quintlaço tlazque, nimā ipan anquin huapahuazque initla yecoltilocarzin.

Auh in amehuantia, in axcan in ipā antlaneltillia in monamictia, aço itla an quimmachillia inic ytlaca hui, inic tzotzoni in nenamictiliztli niman xiqualyto çā, yeyca intlacamo ca ipan anhuetziz̄q̄ ini tlatelchihualtzin Dios aço çan oamech tlahuantique inic nicā tlen anquitotihuitze? Acaçomonelli? Aço çan amiztlacati, caye amoyeliz inic mochipa yuhqui anquichihuani, ma ytlaic amechtlapololti, in tlacatede Dios Nueſtro Señor, y viuays vnanimes, y conformes, ſin que el diablo trayga las diſcordias que ſuele entre voſotros, como os acōtece ſiempre, ſino que muy conformes le ſiruays, y ſiendo ſeruido de daros Hijos, crialdos luego con la leche de ſu Doctrina para que le ſepan ſeruir.

Y voſotros los que os hazeys teſtigos deſte Matrimonio, quiças les encubris algun impedimento, declaraldo luego, porque ſino lo declarays incurris en vn muy graue pecado contra Dios, quiça por vētura por averos emborrachado dezis aqui lo que no ſabeys; porque ya ſabemos quā faciles ſoys en eſto, y aſsi no os engañe el diablo, porque os aveys de yr al infierno, y todo lo que les ſucediere a los contrayentes eſtará a vueſtro cargo. Y aſsi abrid los ojos.

S

tecojotl, camictlan anyaz que intla ytla ictlatlacahuiz in nenamictiliztli amomamal mochihua in ixquich ic motolinizque in monamictia huel xitlapocan, in amixtelolo.



NOTA

Acerca de algunos terminos improprios de Lengua Mexicana, que ha tenido el Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana.

Ponense los propios y naturales.

SVPVESTO que en las palabras del Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana, consiste todo el fundamento de nuestra Santa Fee Catholica, haviendo puesto en esta obra la instruccion de los Santos Sacramentos, y Platicas para disuadir a los Naturales de sus antiguos reçanios de Ydolatria, y demas raçonamientos para el mejor conocimiento, disposicion è inteligëcia del bien que consiguen, de los Sacramentos que se les administran, en Vituperio de los Vicios y pecados, (particularmente de quellos à que son muy dados) no seria justo dexar passar algu-

gunas palabras improprias que hasta el dia de oy an corrido assi en el Credo como en las demas Oraciones, poniendo las proprias y naturales, y aquellas que directamente corresponden a la fuerça y propriedad de la significacion del romance, siendo la principal causa desto, como es publico y notorio, que en los principios de la conuersion de los Naturales deste nueuo Mundo aquellos primeros Padres de la Orden de San Francisco (aquienes se debe el primer trabajo de la Predicacion Euangelica) para haber de traduzir entonces de lengua Latina o Castellana, en la Mexicana, fue forçoso y necessario valerse de algunos Principales de la Ciudad de Tezcuco, y otras partes que ya tenian alguna noticia de la Lengua Castellana, y por no entender la fuerça de la significacion de los vocablos Castellanos q̃ entonces se les preguntaban, ni los Padres poder estar en tan breue tiempo en los proprios de su Lengua natural, se pusierõ algunos terminos improprios y equiuocos en las principales partes y articulos del Credo, y demas Oraciones de la Doctrina Christiana, y por no hauer aduertido en ello, los Ministros que despues acà a auido an corrido assi hasta el dia de oy, y como aora ay muchos Indios que entienden la Lengua Castellana como la propria suya, les causa muy grande admiracion y nouedad, el ver que teniendo su lengua natural propriissimos terminos para significar lo que està improprio en cosas que tanto importan, los aya tan improprios y equiuocos, que no significan sino a la contra de lo que se pretendio significar entonces, de lo qual podran

muy bien hablar de esperiencia los ministros muy versados entre los Naturales, y ellos mesmos preguntados lo dirán, y esto es manifiesto pues vemos que por la necesidad, priesa y ocupacio que en aquellos tiempos se offrecio, por el infinito numero de adultos que se Baptizauan, no vuo mas lugar, que enseñarles las oraciones en Latin, y se ha perseuerado con este manifiesto absurdo è inconuiniente, hasta el dia de oy, que casi todos los Naturales rezan en Latin, sin saber lo que se dizen, estando obligados a saber, y entẽder lo q̄ pertenece al bien de sus almas, y fee explicita para poderse saluar segun los Sanctos Concilios, y Cathecismos Catholicos, conque vuiera sido mas auentaxada su deuocion, y affecto a las cosas tocantes a la virtud, y Religion Christiana. Atendiendo pues a todo lo dicho, y a lo que en adelante podra suceder, siendo Nuestro Señor seruido q̄ se vaya a dar en el Nueuo Mexico, con los Reynos de donde vinieron estos Mexicanos, para q̄ se les enseñe, y predique la palabra del Euangelio sagrado: con la fuerza de la razon he tenido animo y osadia sujetandome quanto a lo primero, de los que mas han versado esta materia (si bien heredada) a escriuir tambien en esta obra el Credo, y demas Oraciones, cõ sus proprios y naturales terminos, ſ dõde fueron necessarios, y porque no vasta esto para dar entera satisfacion de lo que digo, quiero resoluerlo con suficientes razones en la forma siguiente.

En el Simbolo de la Fee y Credo V. G. està puesto en Lengua Mexicana, en lugar de aquellas palabras Omni-

potentem, ixquichyhuilli, *que su propria, y natural significacion destos Vocablos, y como los Indios los han entendido hasta aora no significan lo mesmo que,* Omnipotentem *que fue lo que se pretendio significar, sino lo mesmo que si dixeran, tanto poderoso, prueuase, porque este Vocablo* ixquich, *significa vna cosa muy finita, y limitada, que significue cosa finita y limitada es euidẽte; porque* ixquich, *termina, y limita a su proprio y natural correspõsiuo,* quexquich, *que es lo mesmo que,* quantum, tantum, *y los mesmos Naturales, quando quieren dar a entẽder, que vna cosa es muy corta y limitada, vsan siempre del termino* ixquich, *como V.G. en el numero, que es el que tiene alguna apariencia, y razon de infinito: para dar ellos a entender que no lo es, si se les pregunta,* quexquich cuixhuelàcan tlami? Cuix huel àcantzonquiça? *Responden* ca amotzin caçantlami caçãtzon quiça ca çan ixquichin, *y no importan los subsequentes* silicet, oquiyocox in ilhuicatl in tlalticpactli, *para que estos Vocablos no significuen y suenen impropriamẽte, y aun todo el Perido en rigor significa lo mesmo que si dixeran,* nic noneltoquitia in Dios Tetàtzin in oquiyocox in ilhuicatl intlalticpactli, *como si dixeran, creo en Dios Padre, que crio el cielo y la tierra, y no mas; por quanto el officio del aduerbio ò adjectiuo en la oracion particularmente en esta Lengua, dan el complemento a toda la oracion, y hazen variar toda su significacion, como en la que está referida. Esto supuesto, el proprio y natural*

Voca-

vocablo y termino, y que les da a entender la infinita potencia de Dios, y corresponde propriissimamente a las palabras Omnipotentem. çenhuellitini Dios, *porque* huellitini *significa lo mismo que* potens *tan solamente, y la particula* çen *por via de aduerbio, significa con mayor fuerça y enerjia que* omnis, *el Todo poderoso, ó infinitamente poderoso, y todos los Atributos de la Diuina Esencia se les dan a entender a los Naturales elegantissimamente el ser infinitas con el termino* çen, *como V. G.* çentlamantilli çecatzintli, cemicatilli çecatzintli, &c. *Conque queda el entendimiento de todos muy proporcionado a su proprio y natural concepto: Y en aste caso le conuiene propriissimamente la deffinicio de la verdad, que* veritas est adequatio intellectus ad rem. *Esto mesmo se a de entender de los demas terminos q̄ se han puesto en lo restante del Credo, y demas Oraciones, que por escusar prolixidad no refiero aqui, dexandolos para otras mayores, que con el fauor de Dios Nuestro Señor saldran a luz.*

LAS QRATRO ORACIONES.

El Credo.

NI C nonel toquitia in çenhuellitini Dios Tetatzin in oquimochihuilli in ilhuicatl intlaltic pactli, no nic nonel toquitia in Totecuyo Iesu Christo in çan huel yçeltzin ypiltzin Dios ini teotlamahuiçolticatzinco Spiritu Sancto omonacayotitzino: omotlacatilli ytetzinco in S. Maria moçemaçitzinotica çemicac ychpochtli: motlahyyohuilli ytencopa in Pontio Pilato, ✠ Cruz titechmamaçoaltilloc, momiquilli tococ motemohui in mictlan, yyelhuitica, mozcallitzino intloc in mimique, motlecahui in ilhuicac ymayec campantzinco omotlallitzinoto inçenhuellitini Dios Tetatzin, auh ye ompa in hualmehuitiz in quinmotlatzontequillilliquiuh in yolque, yhuan inmi mique nonic nonel toquitia in Dios Spiritu Sãcto Sancta Yglesia Catholica, yhuan nitlanel toca initechcopa inin neçentlallilliz in sanctome yhuan initechpa, tlatlacol polihuilliztli yhuan ca oc çepa yolihuaz.

EL

El Pater noster.

TOtatzine in ilhuicac timoetztica, maçenca yectenehuallo in motocatzin, mahualauh in motlatocayotzin machihuallo in motla nequillitzin in yuhchihuallo in ilhuicac in tlalticpac, auh maxitechmomaquilli in axcan in totlaxcal momoztlaye totechmonequiz, auh maxitech mopopolhuillilli in totlatlacol in yuhtiquin popolhuia in techtlatlacalhuia, auh macamoxitechmocahuilli inic ipan tihuetzizque in teneecoltiliztli.

Mainmochihua.

El Aue Maria.

MAximopaquiltitic Sancta Mariatzine timoçétemilltitica inteoqualnexilliz mahuiçotl gracia, motlantzinco moyetztica in tlatoani Dios, inic tiçenquizca yectenehualloni tiquinmopanahuillia in mochintinçihua, auh noçenquizca yectenehualloni in ytlaaquillo in moxillantzin Ieſus, Sancta Mariatzine, intitlaçonantzin Dios, matopampa ximotlatlauhtilli, in ye axcan yhuan in yetomiquiztempan, Mainmochihua.

en lengua Mexicana.

La Salue.

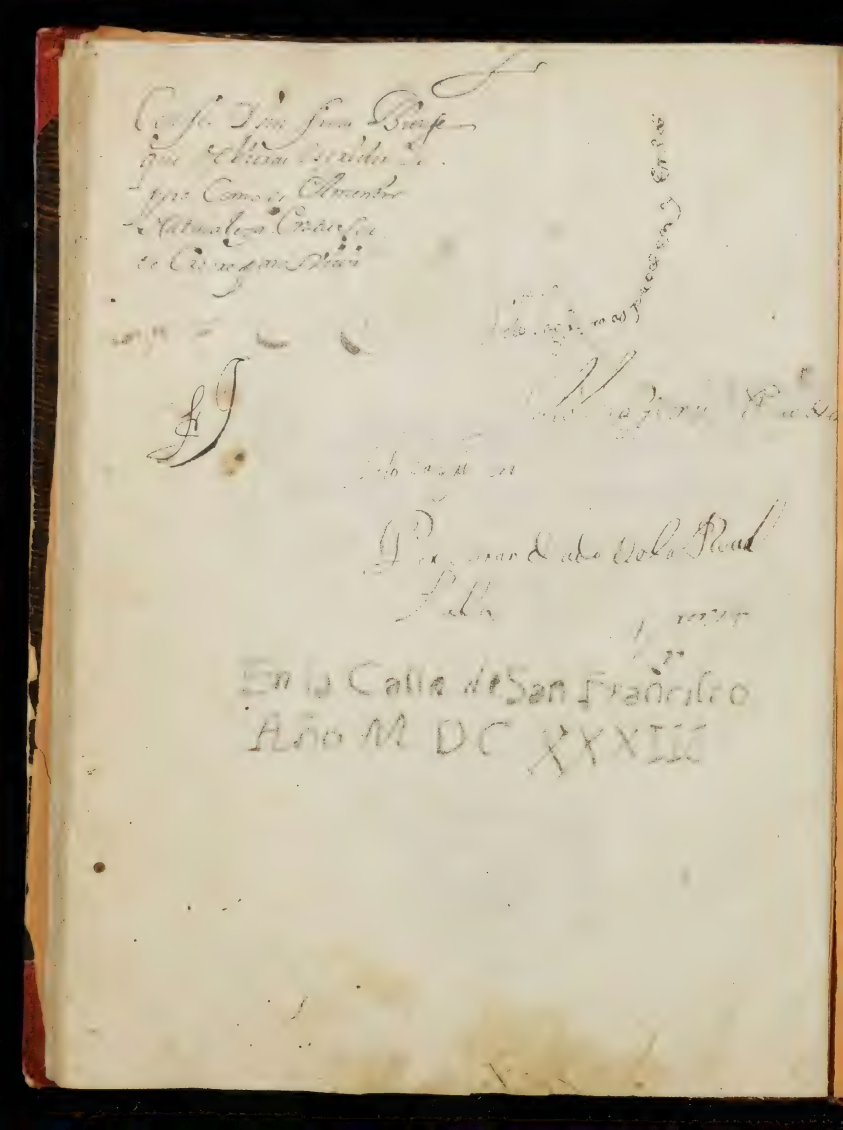
MAximopaquiltitie tlatoca çihuapille, intinantzin tetlaocollilliztli, nemillitzintle, tzopellicatzintle tonechixcayellitzine, maximopaquiltitie; catimitzonto tzatzillilia intipilhuan Eua, mohuiccopatzinco tonelçiçiuh tinemi tichocatinemi in nican choquiz ixtlahuacan ihototepantlatocatzine mayecuelle, maxitech, hualmocnoytilli, auh manoxitech hualmotitilli initla aquillo moxillantzin Iesus in çẽca yectenehualloni in tla otictõquixtique in totlamaçehualliz ihoycnoacatzintle yhotetlaocollianie, yhotzopellicatzintle Sancta Mariatzine cemicac ychpochtintle.

LAVS DEO.

EN MEXICO

En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impressor del Secreto del Sancto Officio.

En la Calle de San Francisco.
Año M.DC.XXXIIII.



Q3

*871
Q955
C35
Q5
1634

AYER
Nahuatl
-6-